

Couverture, dessin © Serge Bloch
Exposition *Il était plusieurs fois...* Serge Bloch, Frédéric Boyer du 7 juillet au 5 novembre 2017, cf. pp. 22-23.

Crédits photographiques : p.4 *Nu dans le bain* © David Géry ; p.5 David Géry © DR, Andrea Kuchlewska © Ed Krieger ; p.6 *Unwanted* © Bruce Clarke ; p.7 Dorothee Munyaneza ©Julienne Munyaneza p.8 *Plus grand que moi* © Nathalie Fillion ; p.9 Nathalie Fillion © Thomas Matalou ; p.10 *The Last King of Kakfontein* © Lungile Cekwana ; p.12 *La Vie Des Bord(e)s* Sandrine Roche © Caroline Ablain / Nina Fisher (Pierre Boscheron et Élisabeth Gilly) © Clémentine de Chabaneix ; p.14 Frédéric Boyer © DR ; p.19 Paul Francesconi, Céline Delbecq © Alex Nollet/ La Chartreuse, Nadège Prugnard © Daniel Aimé, Francesca Garolla © Claudio Garolla, Ivan Viripaev © theatre-russie.info, Agnieska Hernández Díaz © DR, Joël Maillard © Alexandre Morel, Jeanne Quattropani, Lola Blasco © Marcos G. Punto, Francisco Javier Suárez Lema © DR ; p.20 Jeunes en Chartreuse © Alex Nollet/La Chartreuse, Céline De Bo © Kim Leleux, Thomas Depryck © Alice Piemme, Claire Diterzi © Micky Clément ; p.21 *Descente* © David Géry ; pp.22-23 Dessins © Serge Bloch ; p.27 Calade juillet 2016 © Maison Jean-Vilar ; p.29 Michel Bellier © Émile Zeizig, Zabou Breitman © Philippe Schaff, Pierre-Yves Chapalain © Vincent Arbelet ; p.30 Solenn Denis © Solenn Denis, Claire Diterzi © Micky Clément, Caroline Guiela Nguyen © Alex Nollet/La Chartreuse, Laurent Hatat © Lucie Lahoute ; p.31 Guillaume Poix © Sophie Bassouls, Pauline Ribat © Amandine Ga, Sabine Tamisier © Laurent Solférino, Laurent Vacher © Christophe Raynaud de Lage ; pp.25/32/33/35/38 photos © Alex Nollet/La Chartreuse.

Il y a bien longtemps, près de 3000 ans, un petit peuple inconnu coincé entre les grands empires de l'Orient ancien, l'Égypte, Sumer, la Grèce, raconte une incroyable succession d'histoires qui ont traversé les époques et les cultures. Nous avons revisité cette épopée en 35 chapitres d'un livre, et autant d'épisodes d'une série de films animés. De ces récits, nous vous proposons aujourd'hui une découverte en mots, en images et en sons. Le livre s'anime. D'exils, de déplacements, de rencontres en découvertes, l'épopée devient la nôtre.

Par ces mots l'auteur Frédéric Boyer présente *Il était plusieurs fois...* l'exposition immersive qu'il a conçue avec le dessinateur Serge Bloch comme une traversée d'après le livre dessiné *Bible, les récits fondateurs* (Bayard éditions) pour le CENTQUATRE-PARIS, et qu'ils ont recréée pour la Chartreuse en l'adaptant à ses espaces si particuliers... et en proposant de nouveaux développements. Ils nous invitent à redécouvrir les grands récits de l'Ancien Testament et offrent ainsi une nouvelle manière de mettre à la portée de tous, en les réinterrogeant, ces textes fondateurs de la culture occidentale. Cette exposition est le fil d'Ariane qui nous guide vers une autre traversée, celle proposée par *Les Rencontres d'été* 2017, qui consiste à découvrir de nouvelles histoires écrites par des auteurs de théâtre venus de différents pays, à écouter leurs récits et leurs langues multiples.

Avec son nouveau programme international, la Chartreuse met en place depuis plusieurs mois des résidences d'auteurs « en réciprocité » avec le Québec, l'Afrique de l'Ouest, l'Europe, grâce à des conventions qui la lient désormais avec d'autres structures non françaises valorisant elles aussi les écritures dramatiques contemporaines. C'est avec fierté que la Chartreuse s'attache à favoriser la circulation des artistes, la confrontation des esthétiques et des pensées, les collaborations entre auteurs et dramaturges de différents horizons ; à accompagner aussi l'émergence de jeunes auteurs dramatiques. En 2016, ce sont plus de trente dramaturges venant d'Europe et de différents pays du monde, pas seulement francophones, qui ont été accueillis. En espérant que les histoires racontées par ces amis étrangers deviennent aussi les nôtres ou au moins nous aident à mieux partager leurs questions.

.../...

Les Rencontres d'été 2017 sont à l'image de ce que la Chartreuse défend aujourd'hui plus que jamais : un art dramatique ouvert au monde, à ses questions, luttant pour que la place de l'humain reste prépondérante dans les préoccupations de nos politiques et pour que l'intelligence, la pensée et la diversité (qu'elle soit biologique ou culturelle) ne disparaissent pas au profit d'une logique de profit, de marchandisation et d'uniformisation. Elles nous proposent d'aller à la rencontre de ces auteurs, qui après un acharné et parfois très long travail d'écriture, ont hâte de partager ces questions et ces récits avec nous : Dorothée Munyaneza (Rwanda-France), Andrea Kuchlewska (États-Unis) adaptée par David Géry, Nathalie Fillion, Sandrine Roche, Claire Diterzi, Nadège Prugnard (France), Paul Francesconi (La Réunion) et son équipe (Burkina Faso, Côte d'Ivoire, France), Céline Delbecq, Thomas Depryck, Céline De Bo (Belgique), Francesca Garolla (Italie), Joël Maillard (Suisse), Lola Blasco, Francisco Javier Suárez Lema (Espagne) et probablement aussi Afi Gbegbi (Togo), Assiba Gandebagni (Bénin), Sedjro Houansou (Bénin) ou Sophie Kam (Burkina Faso), selon les textes qui seront choisis par les lycéens du Grand Avignon. Nous pourrons même rêver à la Chine, avec les peintures de David Géry, metteur en scène et peintre, de retour d'une résidence de création et d'exposition au *Printemps des Arts* de Zunyi.

Les Rencontres d'été, c'est également le temps privilégié du partenariat historique avec le *Festival d'Avignon*, qui se concrétise cette année avec la coproduction de *Unwanted*, le spectacle de Dorothée Munyaneza dont la Chartreuse accompagne le travail depuis 2015 et qui est venue en mars et en juin 2017 finaliser en résidence l'écriture et la mise en scène de cette nouvelle création ; avec le co-accueil de l'équipe de Boyzie Cekwana ; avec la librairie du Festival et du OFF, qui est tenue pour la seconde année par l'équipe de la Chartreuse, accueillie à la Maison Jean-Vilar par sa nouvelle directrice, avec qui s'organisent également les Rencontres *Un jour, un éditeur*.

C'est le moment de partager le plaisir d'être avec le public et avec les participants amateurs qui accompagnent certaines lectures, témoignant du travail mené toute l'année avec *Jeunes en Chartreuse* et *L'Art en partage*, deux programmes d'accès aux écritures dramatiques contemporaines. Et c'est le plaisir toujours renouvelé d'être en Chartreuse, de retrouver la convivialité du restaurant *Les Jardins d'été* avec l'équipe de l'Alizé, la tranquillité de la Bibliothèque-Café, la beauté des trois cloîtres, la splendeur de la chapelle des fresques et la fraîcheur des multiples recoins ombragés ; de s'attarder pour une promenade exceptionnelle « À la tombée de la nuit », afin de (re)découvrir la Chartreuse, comme seuls les résidents peuvent la voir, dans le calme et la douceur du soir, entre deux découvertes théâtrales.

Catherine Dan
Directrice de la Chartreuse

<i>Nu dans le bain</i>	4
<i>Unwanted</i>	6
<i>Plus grand que moi</i>	8
<i>The Last King of Kakfontein</i>	10
<i>La Vie Des Bord(e)s</i>	12
Lectures de et par Frédéric Boyer.....	14
Un jour, un auteur.....	15
Jeunes en Chartreuse.....	20
Laboratoires.....	20
Exposition <i>Retour de Chine et autres nuits noires</i>	21
Exposition <i>Il était plusieurs fois</i>	22
Rencontres professionnelles.....	24
Un jour, un éditeur.....	26
Nos résidents en festival.....	29
Visiter la Chartreuse.....	32
Le restaurant de la Chartreuse.....	34
La librairie de la Chartreuse.....	35
Calendrier.....	36
Informations pratiques.....	38
Comment venir à la Chartreuse.....	39

DU 7 AU 13 JUIL À 16H | LES 11, 12, 13 À 16H ET 20H | RELÂCHE LE 10

SALLE ROLLIER | DURÉE ESTIMÉE 1H15 | CRÉATION 2017

Nu dans le bain

d'Andrea Kuchlewska

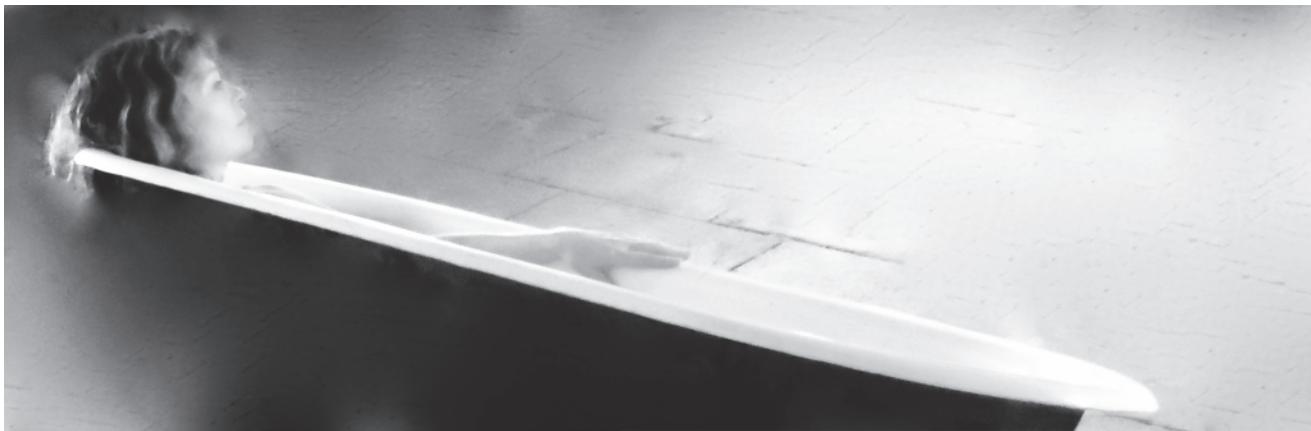
traduction Grégoire Courtois

mise en scène David Géry

compagnie Le T. d'Or (théâtre) / Île-de-France

avec Agnès Sourdillon, David Géry

lumière Franck Thévenon



Production Le K Samka. En partenariat avec la Chartreuse-CNES. Avec le soutien de la Drac Île-de-France. Remerciements à Christian Debout pour sa précieuse aide scénographique.

Le projet a bénéficié de deux résidences de création à la Chartreuse, du 6 au 18 juin 2016, puis du 19 juin au 5 juillet 2017.

Le Géant des Beaux-Arts est partenaire du spectacle.

Que se passe-t-il dans l'esprit d'un modèle nu alors qu'il pose ?

Nu dans le bain, la pièce de la jeune autrice new-yorkaise, Andrea Kuchlewska, tente de répondre à cette question tout en se plongeant dans la mort mystérieuse de Renée Monchaty, muse et modèle pendant un temps du peintre français Pierre Bonnard.

Dans le silence des ateliers, lors des séances de poses, toujours le modèle se tait. Dans la littérature, au cinéma, toujours le point de vue est celui du peintre. Ici quelque chose s'inverse. Celle qui pose prend la parole avec une totale liberté, avec appétit pour ce monde qu'elle découvre, avec interrogation sur ce qu'elle ressent dans sa nudité exposée au regard de l'autre, attirée par cette expérience où certains modèles se sont brûlé les ailes.

Avec la comédienne si unique que peut l'être Agnès Sourdillon, notre désir est d'interroger les correspondances entre la peinture et le théâtre, entre l'acte de se mettre à nu en posant pour des peintres et la mise à nu de l'acteur, cet « aveu de soi » disait Jovet, et entre l'acte de mettre en scène, de choisir une actrice et de la diriger, et celui, pour le peintre, de choisir un modèle et de le peindre.

Dans le temps long de l'atelier, par le travail des mains qui dessinent et la respiration calme du sujet qui pose, par leur concentration commune, très loin de la dispersion accélérée, bruyante, saturée de notre époque, l'espace, les émotions ont une chance de se déployer autrement, quelque chose « se désoublie ». David Géry



David Géry mène conjointement une carrière de metteur en scène de théâtre et de peintre. Au théâtre, d'Eschyle à Marivaux en passant par Racine, de Xavier Durringer à Jon Fosse en passant par Serge Valletti, il aime à se saisir des écritures les plus diverses pour tenter de faire résonner notre époque. L'adaptation d'œuvres majeures de la littérature demeure son domaine de prédilection avec Laoclos, Marguerite Duras, Ray Bradbury ou encore Herman Melville.

Andrea Kuchlewska est une jeune autrice new-yorkaise dont les pièces ont été produites et jouées dans le Off-Broadway et représentées à l'étranger. *Human Fruit Bowl* (Nu dans le bain) a reçu le Kreativni cena au Prague Fringe Festival en 2011 et le Overall Excellence Award, FringeNYC en 2013.

■■■ En écho : *Retour de Chine et autres nuits noires*, peintures de David Géry. Exposition du 7 au 13 juil | une heure avant et après le spectacle | Hôtellerie ouest | en libre accès avec le billet du spectacle (cf. p. 21)

Unwanted

conception et chorégraphie **Dorothee Munyaneza**

compagnie **Kadidi** / Provence-Alpes-Côte d'Azur

avec **Holland Andrews, Alain Mahé, Dorothee Munyaneza**

regard extérieur **Faustin Linyekula**
scénographie **Vincent Gadras**
artiste plasticien **Bruce Clarke**
création lumière **Christian Dubet**
musique **Holland Andrews, Alain Mahé, Dorothee Munyaneza**
costumes **Stéphanie Coudert**
régie générale **Marion Piry**
régie lumière **Marine Le Vey**
régie son **Camille Frachet**
direction de production, administration, diffusion **Emmanuel Magis** assisté de **Clémence Pierre** et **Judith Sevilla** / **Anahi**
relations presse **Dorothee Duplan, Flore Guiraud** et **Eva Dias** assistées de **Louise Dubreil** / **Agence Plan Bey**

Certaines scènes peuvent heurter la sensibilité des plus jeunes spectateurs.
Spectacle déconseillé aux moins de 16 ans.



Production compagnie Kadidi, Anahi. Coproduction Festival d'Avignon ; Théâtre de Nîmes-Scène conventionnée pour la danse contemporaine ; Le Liberté-Scène nationale de Toulon ; Pôle Arts de la Scène - Friche la Belle de Mai, Marseille ; la Chartreuse-CNES ; Musée de la Danse, Rennes ; Théâtre Garonne-Scène européenne, Toulouse ; MCB Maison de la Culture de Bourges-Scène nationale ; Bois de l'Aune, Aix-en-Provence ; BIT Teatergarasjen-Bergen, Norvège ; PÔLE-SUD-Centre de développement chorégraphique de Strasbourg ; L'échangeur-CDC Hauts-de-France ; Escales danse en Val d'Oise ; Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines-Scène nationale ; Théâtre du Fil de l'eau, Pantin ; Théâtre Forum Meyrin, Genève ; Tanz im August/HAU Hebbel am Ufer, Berlin ; Festival d'Automne à Paris.

Avec le soutien de Drac Paca ; Région Paca ; Arcadi Île-de-France ; Fonds de dotation du Quartz, Brest ; Creative Exchange Lab - Portland Institute for Contemporary Art ; The Africa Contemporary Arts Consortium, États-Unis ; Baryshnikov Arts Center, New York ; CICR-Comité International de la Croix-Rouge ; Fonds SACD musique de scène et Fonds SACD théâtre ; Fonds Transfabrik-Fonds franco-allemand pour le spectacle vivant

Avec l'aide de Montevideo, Marseille. La compagnie Kadidi bénéficie du soutien de l'Institut français pour ses tournées à l'étranger. Co-accueil Festival d'Avignon, la Chartreuse-CNES. En partenariat avec France Médias Monde.



Je veux parler de ces femmes qui ont vécu le viol comme arme de destruction massive, qui ont été violées et violentées quotidiennement par des hommes et quelques femmes assoiffés de sexe et de pouvoir, dans le but de les dominer, les expulser, les écarter de la vie, les torturer, les terroriser, les tuer, les exterminer.

Je veux parler d'eux, enfants de bourreaux et de victimes. Des enfants souvent visés pour le crime de leurs pères. Des enfants visés car leurs mères ont décidé de les laisser vivre. Des enfants qui se battent pour continuer à vivre.

Je souhaite une certaine élégance.

Je souhaite de la dignité.

Je souhaite une beauté non soumise.

Ces femmes et ces enfants tourmentés qui sont encore vivants et qui malgré les épreuves suivirent et suivent encore le crime qui les a abattus, tiennent encore debout, tels des arbres cherchant tant bien que mal à déployer leurs racines et leurs branches.

J'entends un chœur de femmes, de témoignages, puis de temps en temps une voix, seule, telle une soliste qui plane au-dessus de toutes les autres.

Je vois un habit sobre, épuré, dans une matière noble, fluide, robuste et résistante.

Je vois cet habit qui pourrait être passé de femme en femme, comme un héritage, une histoire qui se raconte de mère en fille, afin que celle qui l'a porté et celle qui l'a reçu ne soient pas oubliées. Dorothee Munyaneza

■■■ Et aussi : au Festival d'Avignon, *Aujourd'hui d'Alain Gomis*, rencontre avec Dorothee Munyaneza le 12 juil à 11h dans le cadre des *Territoires cinématographiques I Le Corps de la femme comme terrain de guerre* avec Dorothee Munyaneza et Yves Daccord, directeur général du CICR, le 8 juil à 11h dans le cadre des *Ateliers de la pensée*.



Originaire du Rwanda, **Dorothee Munyaneza** quitte Kigali en 1994 à douze ans pour s'installer avec sa famille en Angleterre où elle étudie la musique à la Jonas Foundation de Londres et les sciences sociales à Canterbury. Avec la musique, le chant, la danse, le texte, Dorothee Munyaneza part du réel pour saisir la mémoire et le corps, l'individuel et le collectif, pour prendre la parole et porter les voix de ceux qu'on fait taire, pour interroger le génocide des Tutsis, la violence faite aux femmes, les inégalités raciales.

Compositrice et interprète de la bande originale du film *Hôtel Rwanda*, elle entrelace afro-folk, danse et textes du chanteur militant américain Woody Guthrie avec le guitariste Seb Martel ou encore croise danse, poésie et musique expérimentale avec le musicien Jean-François Pauvros, le chorégraphe Kô Murobushi et le compositeur Alain Mahé. Avec ce complice, elle expérimente des performances *in situ* au Centre Pompidou ou au sein des collections du Mucem de Marseille et élabore ses créations chorégraphiques. En 2006, elle rencontre François Verret et devient son interprète dans *Sans Retour, Ice, Cabaret* et *Do you remember, no I don't*. Depuis, Dorothee Munyaneza œuvre sur la scène chorégraphique internationale auprès de Nan Goldin, Mark Tompkins, Robyn Orlin, Rachid Ouramdane, Maud Le Pladec et Alain Buffard.

En 2013, la « danseuse à la voix d'or » crée la compagnie Kadidi. Elle signe en 2014 son premier texte *Samedi Détente*, une traversée mémorielle des événements tragiques qui ont frappé le Rwanda. Jouée près d'une centaine de fois en France, notamment lors des 42^{es} *Rencontres d'été* de la Chartreuse et à l'étranger, cette création confirme sa place d'artiste singulière qui défie les genres, mêle le rire au tragique « pour faire entendre les silences et voir les cicatrices de l'Histoire. »

+++ anahiproduction.fr

DU 17 AU 23 JUIL À 16H | RELÂCHE LE 19

SALLE ROLLIER | DURÉE ESTIMÉE 1H10 | CRÉATION 2017

Plus grand que moi

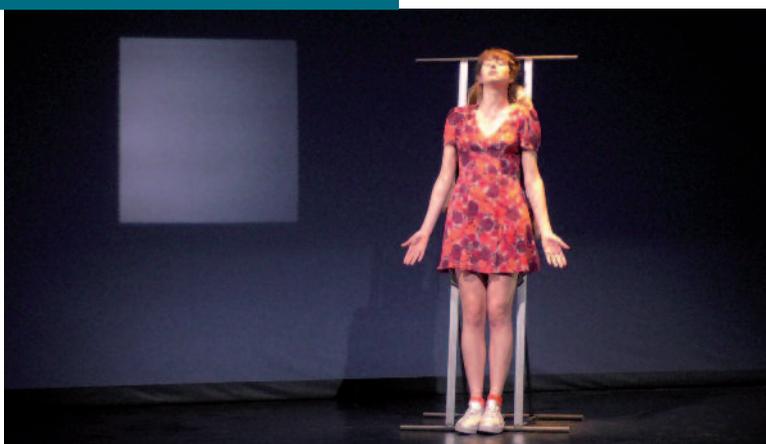
Solo anatomique

texte et mise en scène **Nathalie Fillion**

Théâtre du Baldaquin / Île-de-France

avec **Manon Kneusé**
et la voix de **Sylvain Creuzevault**

chorégraphie **Jean-Marc Hoolbecq**
création lumière **Jean-François Breut**, adaptation **Nina Tanné**
création sonore **Nourel Boucher**
décor construit par les ateliers du Théâtre de l'Union, **Alain Pinochet**, **Claude Durand**
costume réalisé par l'atelier du Théâtre de l'Union, **Noémie Laurioux**
scénographie **Nathalie Fillion**
conseils scénographiques **Charlotte Villermet**
remerciements **Marieva Jaime-Cortez**



Plus grand que moi est un tableau impressionniste de notre époque à travers le portrait d'une jeune femme d'aujourd'hui, Cassandra Archambault, qui interroge sa place dans le monde, ce qu'elle a d'unique et ce qui la relie aux autres. Dans une performance aussi physique que verbale, elle met en scène les multiples dimensions de notre existence, du loufoque au tragique. À travers la géographie de son propre corps qu'elle mesure sous nos yeux, ce sont nos petites et nos grandeurs quotidiennes qu'elle explore, nos aspirations, notre quête de sens.

Plus grand que moi est un questionnement existentiel joyeux sur le déterminisme et sur le libre arbitre, sur le mot Liberté à l'échelle d'une vie. Entre destin individuel et horizon collectif, c'est une prise de mesure de la tension qui agite chacun. C'est un pied de nez à notre époque anxigène et grimaçante, un pacte imaginaire passé avec les spectateurs pour affronter ensemble le fracas du monde. C'est aussi un voyage entre rêve et réalité, une parole impertinente sur l'émerveillement d'être au monde, tout pourri qu'il soit.

C'est la première fois que j'écris pour une actrice. Ce geste est une aventure à part entière, une expérience d'écriture, de théâtre, et de vie. Le pari de l'écriture : échapper au monologue en offrant le fil d'une pensée multiple, polyphonique et polymorphe qui vit à l'intérieur d'un corps. Nathalie Fillion



Nathalie Fillion est autrice, metteuse en scène, pédagogue. Elle met en scène ses textes, explore des formes diverses, travaille régulièrement avec des musiciens et des danseurs. Ses créations sont présentées dans divers Centres dramatiques nationaux et théâtres de création (Théâtre du Rond-Point à Paris, Les Célestins, Théâtre de Lyon). Ses textes sont traduits, présentés et joués à l'étranger. Elle a entre autres écrit *À l'Ouest* (Actes Sud-Papiers), *Les Descendants*, commande de la Comédie-Française (Avant-Scène), *Alex Legrand* (L'Harmattan), *Pling*, conte musical (Bonhomme Vert), *Lady Godiva*, *Opéra pour un flipper*, livret créé à l'Opéra Bastille. En mai 2016, elle crée *Must go on* (Lansman) à Montréal, repris au Théâtre de l'Union et à la Cartoucherie de Vincennes. Elle est artiste associée au Théâtre de l'Union-CDN du Limousin et au Théâtre du Nord-CDN de Lille Tourcoing. Sa prochaine pièce *Spirit, comédie occulte du siècle 21* sera créée en janvier 2018.

Coproduction Théâtre de l'Union-Centre dramatique national du Limousin ; Théâtre du Baldaquin. Avec le soutien de la Chartreuse-CNES et de Faits & Gestes (accueil-studio au Foyer de Marminiac). Projet bénéficiant du dispositif d'aide à la coproduction de la Région Nouvelle-Aquitaine.

Le projet a bénéficié de deux résidences à la Chartreuse en novembre 2016 et en janvier-février 2017.

DU 17 AU 23 JUIL À 18H | RELÂCHE LE 19

TINEL | DURÉE ESTIMÉE 1H | CRÉATION 2017 | spectacle en anglais surtitré en français

The Last King of Kakfontein

de Boyzie Cekwana

avec **Boyzie Cekwana**, **Lungile Cekwana**
et **Madala Kunene** (guitare), **Mandisa Nzama**
(chant)

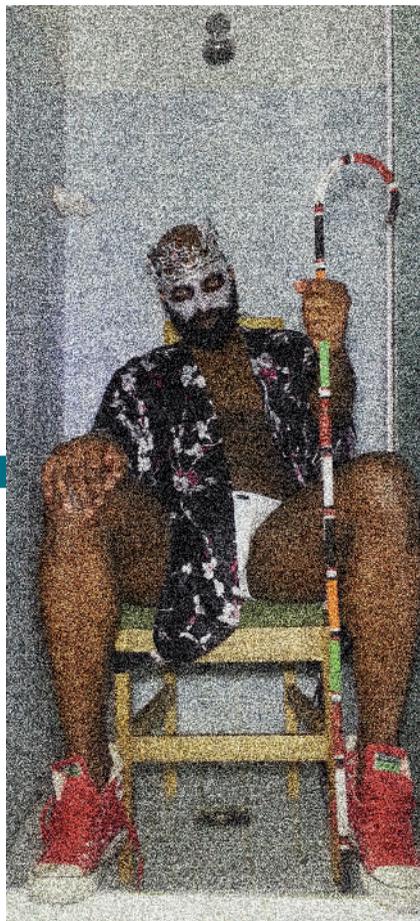
mise en scène, chorégraphie, scénographie, costumes

Boyzie Cekwana

musique **Mandisa Nzama**, **Madala Kunene**

lumière **Matthews Phala**

vidéo **Lungile Cekwana**



À la fois conte sauvage et tragédie shakespearienne mêlant danse, vidéo et musique en direct, la dernière création de Boyzie Cekwana met en scène un tyran démocratique. *The Last King* erre dans le hall pétrifié de son palais de carton et chante ses louanges « comme le sang suinte d'un corps meurtri ». Imaginé pendant l'élection présidentielle américaine, inspiré par la situation que connaissent l'Afrique du Sud et l'Europe, Kakfontein scrute le comportement des populistes qui sont aujourd'hui au pouvoir et commente leurs attaques répétées contre le projet démocratique. Sommes-nous si différents des années 1930 ? Comment est-il possible de renoncer à l'espoir des longues marches pour la conquête des droits civiques ? À la manière des chants et des danses de protestation qui ont enflammé les rues de Johannesburg dans les années 1980, le chorégraphe sud-africain met en scène la chute de ces nouveaux rois cyniques qui déchirent le contrat social et réduisent toute dissidence au silence. Une pièce qui rappelle que Boyzie Cekwana, figure majeure de la danse en Afrique du Sud, est bien plus qu'un faiseur de spectacle : une vigie qui n'a de cesse d'interroger la société et de dénoncer ses changements quand ils brutalisent le droit à la liberté.

Francis Cossu, pour la 71^e édition du Festival d'Avignon

Boyzie Cekwana est né en 1970 à Soweto en Afrique du Sud où il a débuté sa carrière de danseur. À dix-neuf ans, il entre dans la compagnie d'Adel Blank. À vingt-trois ans, il est repéré par le directeur artistique de la Playhouse Dance Company qui l'engage comme danseur mais aussi comme chorégraphe en résidence. En 1995, il crée *Brother, Brother* récompensé au Third International Ballet and Choreography Competition à Helsinki (Finlande). Deux ans plus tard, *African Odyssey* est produit avec l'aide du Kennedy Center for the Performing Arts. La même année, il fonde sa propre compagnie, Floating Outfit Project, basée à Durban. En 1999, avec *Rona*, il gagne le premier prix de la troisième Biennale des rencontres chorégraphiques africaines et de l'Océan Indien d'Antananarivo (Madagascar). En vingt ans, cet artiste qui n'a jamais conçu l'art sans engagement politique, régulièrement invité sur les scènes internationales, acteur clé dans la création d'un réseau artistique régional en Afrique Australe, a forgé une œuvre lucide, citoyenne et critique, aujourd'hui inscrite au répertoire de prestigieuses compagnies comme le Ballet de Lorraine, le Scottish Dance Theatre ou le Washington Ballet.

■■■ Et aussi : au Festival d'Avignon, Dialogue artistes-spectateurs avec Boyzie Cekwana le 19 juillet à 16h30 dans le cadre des *Ateliers de la pensée*.



Production Randomirekshnz. Coproduction Zürcher Theater Spektakel, Zurich ; Festival d'Avignon ; Festival de Marseille ; Spielart Festival München ; HAU Hebbel am Ufer, Berlin. Avec le soutien de la Fondation BNP Paribas pour la 71^e édition du Festival d'Avignon. Co-accueil Festival d'Avignon, la Chartreuse-CNES. En partenariat avec France Médias Monde.

DU 20 AU 22 JUIL À 20H30

JARDIN DU PROCUREUR | DURÉE ESTIMÉE 1H15 | VARIATION#1 2017

La Vie Des Bord(e)s (le caillou, la fleur et le bûcheron)

un conte électro-pop de **Pierre Boscheron, Élisabeth Gilly, Sandrine Roche**

Association Perspective Nevski* / Bretagne et Nina Fisher / Île-de-France

texte **Élisabeth Gilly, Sandrine Roche**

avec **Pierre Boscheron, Élisabeth Gilly, Sandrine Roche**

musique **Pierre Boscheron, Élisabeth Gilly**
mise en forme scénique **Pierre Boscheron, Élisabeth Gilly, Sandrine Roche**
collaboration artistique **Anouch Paré**
communication **Isabelle Planche**
administration **Veronica Gomez Iparraguirre**



Production Association Perspective Nevski* et Nina Fisher. Coproduction et soutiens Théâtre du Cercle, Rennes ; Confluences, Paris ; la Chartreuse-CNES ; Lutherie Urbaine, Paris ; la Coopération Nantes-Rennes-Brest pour un itinéraire d'artiste(s). Production en cours pour les prochaines Variations.

Le projet a bénéficié d'une résidence à la Chartreuse en avril 2017.

« Il était une fois il y a longtemps, a long long time ago, mucho tiempo, molto tempo fa... »

La Vie Des Bord(e)s est un projet autour de la notion de mauvaise herbe.

Puisant dans les récents mouvements sociaux, politiques et économiques mondiaux et s'appuyant sur les témoignages de différentes personnalités (Marie-José Mondzain, philosophe ; Gilles Clément, jardinier-paysagiste ; Anne Querrien, sociologue ; Sébastien Thiéry, politologue ; Julie Sannier, chargée de mission biodiversité ; Olivier Tranchard, jardinier-botaniste) le projet se construit suivant une ligne dramaturgique et littéraire en lien étroit avec la composition musicale.

Opéra électro-pop, installation performative, concert en mouvement... *La Vie Des Bord(e)s* s'inscrit à une croisée des chemins, avec comme axe de recherche principal le bruit des mots : travailler la langue et sa représentation sous toutes ses formes pour laisser pousser, de façon sauvage et naturelle, un objet unique dans le parcours des deux groupes.

Après deux ans et demi de voyages, de rencontres, de réflexions et de discussions, nous présentons un premier résultat de notre écriture collective. Une variation#1 de mots et de sons, pour trois personnages et un rétroprojecteur.

Pierre Boscheron est créateur sonore (Raphaëlle Delaunay, Kitsou Dubois avec des textes de Sonia Chiambretto, Tomeo Vergés, Vincent Thomasset). Electroacousticien pour Matthieu Chedid, il est coréalisateur des albums de M (*Le Baptême, Labo M, La B.O.2-M, Mr Mystère*) et réalise une installation sonore dramatique à la Ferme du Buisson en mai 2005 et aux Rencontres photographiques d'Arles en 2015 (Martin Parr). Il compose aussi pour le cinéma (Claude Miller, Thierry Boscheron...).

Élisabeth Gilly est chanteuse et musicienne (Thierry Balasse-compagnie Inouïe, *La Face cachée de la lune, Cosmos*). Elle a joué de la voix en pop-électro avec Phil Étienne « Phil Reptil », avec Rayess Bek, en improvisation avec Voie ouverte, en musique du monde avec Zanzibar, Malika Domrane, Makoto Sato... au théâtre avec Alexis Forestier et la compagnie les Endimanchés (*Feuillets d'Hypnos* de René Char, *Claire, Le Drame des constructeurs* d'Henri Michaux...).

Sandrine Roche est autrice, comédienne et metteuse en scène. Elle a créé en 2008 l'Association Perspective Nevski*, avec laquelle elle réalise un travail de plateau autour de son écriture (*La permanence des choses*, essai sur l'inquiétude en 2009 ; *Je suis la sœur unique de mon chien et autres gâteries...* en 2010 ; *Carne*, partition pour voix, cordes et samples en 2011 ; *Neuf petites filles*, une performance solo en 2012 ; *RAVIE* en 2014 et *Des Cow-boys*, création 2015- 2016...).

+++ associationperspectivenevski.fr | Nina Fisher - YouTube

7, 8, 9 JUIL À 19H30

JARDIN DU PROCUREUR | DURÉE ESTIMÉE 1H15 | ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION
EN LIEN AVEC L'EXPOSITION IL ÉTAIT PLUSIEURS FOIS... (CF. P. 22)



Lectures de textes de et par Frédéric Boyer

■ 7 JUIL

La Bible, notre exil

P.O.L, 2002 - extraits

(...) *La langue unique de la tradition est souvent celle de la violence. Elle est bâtie sur l'illusion d'une langue pure et commune. Elle cache ses propres généalogies, ses dérivations, son métissage. Elle fait l'oubli dangereux de la réception. C'est-à-dire du risque même que doit courir toute langue pour courir sur les lèvres des vivants (...)* Traduire, c'est aussi éprouver notre condition d'héritier dans la langue.

■ 8 JUIL

Sexy Lamb

P.O.L, 2012 - extraits

(...) *Je fais une hypothèse. Il est possible que ce que nous appelons le christianisme ne soit d'abord qu'une formidable performance narrative. Performance littéraire à partir de multiples greffes. Et créatrice de métamorphoses et de transformations atteignant les corps individuels et collectifs. Je devrais alors emprunter aux sources du poème, de l'histoire, de la fiction, pour tenter de raconter le christianisme comme événement littéraire...*

Passeur, penseur, conteur ? Frédéric Boyer a le regard à la fois habité et narquois, la faculté de rendre limpide les textes les plus canoniques, l'enthousiasme communicatif et pratique l'exégèse comme d'autres pratiquent un loisir jubilatoire. Avec lui, l'altérité est réciproque, joyeuse, inépuisable. La pensée fait bouger. L'entendre est récréatif.

■ 9 JUIL

Quelle terreur en nous ne veut pas finir ?

P.O.L, 2016 - extraits

(...) *Aujourd'hui nous devons faire face. Et savoir d'instinct, savoir sans le comprendre que la seule force, la seule valeur, la seule dignité, c'est de ne pas comprendre si comprendre nous fait renoncer à l'amour de l'autre. Voilà ce qui fonde, voilà ce qui fait la légitimité non seulement d'une existence mais de toute communauté.*

DU 8 AU 21 JUIL | LECTURES | ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION

Un jour, un auteur textes nomades

■ 8 JUIL

AVEC LE THÉÂTRE DE L'UNION-CDN DU LIMOUSIN

14H45 CAVE DU PAPE | DURÉE ESTIMÉE 50 MIN

Mon Ami n'aime pas la pluie

Paul Francesconi / La Réunion

Lansman Éditeur, 2015

lecture dirigée par **Fargass Assandé, Paul Francesconi, Odile Sankara** avec **Fargass Assandé, Michel Bohiri, Yaya M'bile Bitang**

Nel et Dom vivent seuls dans une maison isolée. Leur quotidien est bouleversé par l'arrivée de Ram, qui fait tomber la pluie dans la maison et pousser les fleurs du sol et des tapis. Ram est-il entré tout seul dans leur royaume ?

Paul Francesconi travaille depuis 2015 avec la compagnie **Soleil Glacé / Nouvelle-Aquitaine**. *Mon Ami n'aime pas la pluie* a obtenu le prix des Inédits d'Afrique et Outre-Mer.

Le texte sera créé pour la saison 2017/2018. Coproduction **compagnie N'Zassa** (Côte d'Ivoire) ; **compagnie Soleil Glacé** (Nouvelle-Aquitaine) ; **Théâtre de l'Union-CDN du Limousin** ; **Comédie de Saint-Étienne-CDN** ; **Théâtre Dijon-Bourgogne-CDN** ; **Comédie de Valence-CDN** ; **le Théâtre du Crochetan à Monthey** (Suisse). Avec le soutien de **la Chartreuse-CNES**.

■ 9 JUIL

AVEC WALLONIE-BRUXELLES THÉÂTRE/DANSE EN PARTENARIAT AVEC LE CENTRE DES ÉCRITURES DRAMATIQUES WALLONIE-BRUXELLES ET LE THÉÂTRE DES DOMS D'AVIGNON

11H SALLE GOTHIQUE | DURÉE ESTIMÉE 1H

Le Vent souffle sur Erzebeth

Céline Delbecq / Belgique

À paraître chez Lansman Éditeur en octobre 2017

lecture dirigée par **Céline Delbecq** avec **Charlotte Villalonga, Céline Delbecq, Serge Demoulin, Pascale Henry** et les comédiens amateurs issus des chœurs de Tournai, Mons, Liège, Bruxelles et Charleroi

À Somlyo, un vent violent souffle six jours par mois. Erzebeth, une jeune femme de vingt ans, y est particulièrement sensible. Au fil des jours, ses angoisses face à la vieillesse, à la mort et au renouveau cyclique de la nature augmentent...

Céline Delbecq est autrice et metteuse en scène. En mars 2009, elle fonde la compagnie de la Bête Noire. De nombreuses fois primée, éditée chez Lansman, diffusée sur France Culture, elle est aujourd'hui artiste associée au CDN de Montluçon.

Création le 10 octobre 2017 au MARS-Mons Arts de la Scène. Coproduction compagnie de la Bête Noire ; MARS-Mons Arts de la Scène ; Théâtre des Îlets-CDN de Montluçon ; Rideau de Bruxelles ; Théâtre de Liège ; Atelier Théâtre Jean-Vilar ; Théâtre de l'Ancre ; Maison de la culture de Tournai ; Eden-Centre culturel régional de Charleroi. Avec l'aide et le soutien de la SADC ; de la Chartreuse-CNES et de Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse. Aide à la création ARTCENA.

14H45 présentation des projets de deux des quatre lauréats 2017 du Comité Mixte Chartreuse / Fédération Wallonie-Bruxelles (cf. p. 20).

■ 11 JUIL

11H DURÉE ESTIMÉE 1H15

No Border

Nadège Prugnard

lecture dirigée par Guy Alloucherie
avec Nadège Prugnard

Dans le cadre d'une commande d'écriture que m'a adressée le metteur en scène Guy Alloucherie sur la question des réfugiés politiques, depuis deux ans, j'arpente régulièrement la « Jungle » de Calais à la rencontre des exilé(e)s qui fuient la guerre et qui espèrent trouver asile en Europe. *No Border* s'inscrit comme un « poème » ininterrompu, un édifice « d'âmes multiples » qui parle du combat de celles et ceux qui franchissent les frontières au péril de leurs vies ; c'est aussi l'histoire de ma propre traversée à la rencontre des exilé(e)s au bord du monde.

Nadège Prugnard dirige la compagnie Magma Performing Théâtre. Elle écrit pour le théâtre, les arts de la rue, la scène rock et est actuellement artiste associée au CDN de Montluçon. Elle est venue en résidence en avril dernier travailler ce texte encore en cours d'écriture.

Création en 2018 par la compagnie Hendrick Van Der Zee - Guy Alloucherie. Coproduction Culture Commune-Scène nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais ; Le Bateau Feu-Scène nationale de Dunkerque ; Théâtre de l'Agora-Scène nationale d'Évry et de l'Essonne ; Agora-Pôle National des Arts du Cirque Boulazac-Aquitaine.

■ 15 JUIL

AVEC FACE À FACE / PAROLES D'ITALIE
POUR LES SCÈNES DE FRANCE 2017 (INSTITUT
CULTUREL ITALIEN DE PARIS)

Tu es libre

Francesca Garolla / Italie

14H45 STUDIO | DURÉE ESTIMÉE 45 MIN

lecture en italien dirigée par Francesca Garolla
avec Francesca Garolla et la participation de
lecteurs amateurs de l'association d'Amitié
franco-italienne de Villeneuve lez Avignon

18H CAVE DU PAPE | DURÉE ESTIMÉE 1H15

lecture en français dirigée par Christian Giriat
traduction Olivier Favier
distribution en cours

Quelque chose de si éloigné de notre morale
peut-il être l'expression du libre arbitre ?
Quelque chose qui est l'exact contraire de la
valeur que nous donnons à la vie ? Quelque
chose comme le terrorisme ou l'intégrisme
religieux ? Jusqu'où sommes-nous réellement
en état de tolérer la liberté et laquelle ?

Francesca Garolla est dramaturge, autrice et
membre de la direction artistique du projet
culturel de Teatro i, espace de recherche et
production à Milan. Accueillie en résidence en
mars dernier, elle a été accompagnée par
Christian Giriat, conseiller dramaturgique pour
la Chartreuse.

Programme Odyssée-ACCR. Avec le soutien de la
Chartreuse-CNES ; du Prix spécial DE.MO./Movin'Up ;
de Mibact Italia ; GAI - Associazione per il Circuito
dei Giovani Artisti Italiani ; de la Maison Antoine-Vitez
pour la traduction.

■ 16 JUIL

AVEC LA MAISON ANTOINE-VITEZ CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE,
SUR UNE PROPOSITION DE LAURENT MUHLEISEN ET CHRISTINE SCHMITT

11H SALLE GOTHIQUE | DURÉE ESTIMÉE 1H30

Insoutenablement longues
étreintes

Ivan Viripaev / Russie

traduction du russe Galin Stoev et Sacha
Carlson, lecture dirigée par Galin Stoev avec
Pauline Desmet, Sébastien Eveno, Nicolas
Gonzales, Marie Kauffmann

L'histoire commence à New York où Monica,
Charlie, Amy et Christophe, quatre jeunes
gens aux destins brisés viennent à se
croiser. Aliénés par le mode de vie
moderne, « accros » à une jouissance qui
rime avec claustrophobie et alimente un
sentiment d'échec de plus en plus grand, ils
vont être amenés à redéfinir radicalement
les paramètres de leur liberté. Entre
errance et prise de conscience tardive, ils
paieront le prix fort.

Né à Irkoutsk en 1974, Ivan Viripaev a suivi
une formation de comédien. Sa carrière
d'auteur et de metteur en scène débute au
tournant des années 2000, où son texte
Oxygène le propulse au rang des dramaturges
russes les plus originaux et les plus
représentés dans le monde. Une dizaine de
ses pièces sont traduites à ce jour en français.
Gilles Morel est son agent pour l'espace
francophone.

14H45 CAVE DU PAPE | DURÉE ESTIMÉE 1H15

Anesthésie

Agnieska Hernández Díaz / Cuba

traduction de l'espagnol Christilla Vasserot
lecture dirigée par Caroline Guiela Nguyen
avec Boutaina El Fekkak, Dan Artus
(distribution en cours)

Sous un pont, à l'entrée de La Havane, des
« voix urbaines », réunies par un drame -
l'agression d'une jeune fille, hospitalisée
entre la vie et la mort dans l'attente d'une
greffe - dialoguent ou monologuent, se
répondent ou pas, crient leur douleur.
Comment survivre, comment espérer
encore ? Force est pour eux de constater
qu'il ne leur reste plus de larmes pour La
Havane. Cette pièce où le réalisme le
dispute à l'allégorie dresse un tableau
emprunt de tristesse et de rage du Cuba
d'aujourd'hui.

Agnieska Hernández Díaz, née à Cuba en
1977, est l'une des représentantes d'une
génération d'auteurs qui s'est imposée sur les
scènes cubaines dans les années 2000, une
génération irrévérencieuse qui s'est formée
au sein de l'Institut supérieur d'art de La
Havane, où elle est également enseignante.
Ses pièces sont régulièrement mises en scène
à Cuba.

■ 18 JUL

AVEC LA SÉLECTION SUISSE EN AVIGNON
ET LA COMPLICITÉ DE LA FÉDÉRATION DES ATP

17H30 CAVE DU PAPE | DURÉE ESTIMÉE 1H

Quitter la Terre

Joël Maillard / Suisse

lecture de et par **Joëlle Fontannaz** et
Joël Maillard

Se jouant des styles et des genres, entre science-fiction et conférence dilettante, *Quitter la Terre* propose une réflexion sur les défis écologiques, économiques et démographiques qui attendent nos descendants : le futur de la planète confié à des gens qui naissent avec une perche à selfie à la main.

Auteur, metteur en scène, acteur suisse, **Joël Maillard** a fondé la compagnie SNAUT en 2010. *Quitter la Terre* est le projet lauréat 2017 de la Fédération d'Associations de Théâtre Populaire et sera présenté le 2 décembre 2017 à 20h30 à la Chartreuse en partenariat avec les ATP d'Avignon.

Coproduction du spectacle **Arsenic-Centre d'art scénique contemporain, Lausanne** ; FATP-Fédération d'Associations de Théâtre Populaire avec l'aide de la DGCA et avec le soutien à la diffusion de l'ONDA. Le spectacle reçoit le soutien de la Ville de Lausanne ; de la Loterie Romande ; du Canton de Vaud ; du Pour-cent culturel Migros ; de la Fondation Suisse des Artistes Interprètes ; du Fonds d'encouragement à l'emploi des intermittents genevois (FEEIG).

Coréalisation de la lecture la Chartreuse-CNES ; FATP ; Sélection suisse en Avignon ; avec le soutien de la Société Suisse des Auteurs (SSA) ; de la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature.

■ 21 JUL

AVEC AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

11H SALLE GOTHIQUE | DURÉE ESTIMÉE 1H

Canicule

Évangile apocryphe d'une famille, d'un pays

Lola Blasco / Espagne

Éditions Les Solitaires Intempestifs, juillet 2017

traduction **Clarice Plasteig**
lecture dirigée par **Maëlle Poésy**
(distribution en cours)

C'est sous un soleil écrasant que débute cette histoire apocalyptique. Cinq frères et sœurs, dans une salle d'attente d'hôpital, tuent le temps avant d'entrer dans la chambre où est alité leur sixième frère, victime d'une « indisposition ». Chacun cherche son rôle à prendre dans la fratrie : L'Ainé qui tient le rôle du père, Celui du milieu, le Plus Jeune, les deux sœurs dont aucune ne veut du rôle de la mère. Le sixième est en train de se transformer en bouc... En bouc émissaire. *Canicule* parle d'une société malade dont le plus grand drame est la solitude. Les liens familiaux ne tiennent que par des croyances et coutumes auxquelles chacun s'accroche : autorité, racisme, sexisme...

Dramaturge, actrice, metteuse en scène, **Lola Blasco** est née en 1983 à Alicante. Elle fonde en 2009 la compagnie Abiosis. Elle enseigne par ailleurs à l'Université Carlos III de Madrid. La plupart de ses pièces sont éditées et créées dans des théâtres espagnols de renom. *Canicula* a été mise en scène par Vicente Colomar en 2015 et publiée par IAC, Juan Gil-Albert en 2016. Lola Blasco reçoit le prix national de littérature dramatique espagnole en 2016.

14H45 CAVE DU PAPE | DURÉE ESTIMÉE 1H40

Gertrude Stein, ce n'est pas un nom de piano

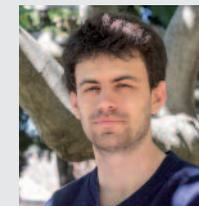
Francisco Javier Suárez Lema / Espagne

Éditions Les Solitaires Intempestifs, juillet 2017

traduction **Denise Laroutis**
lecture dirigée par **Laurent Hatat**
avec **Sylvie Lebrun** (distribution en cours)

Dans une suite luxueuse d'un hôtel de Stockholm, Selma, une écrivaine tourmentée, attend que le jury lui décerne le prix Nobel de littérature. Son roman, *Les Imposteurs*, connaît un immense succès mondial et lui vaut des menaces de mort de terroristes fondamentalistes. Accompagnée de son éditeur sans scrupules, elle commence à entendre des voix, dont celle de Gertrude Stein. Passant du réel à l'onirisme, convoquant par la télépathie Heisenberg, Stephen Hawking, Nietzsche, Mahomet, et... Gertrude Stein, la pièce dénonce les fanatismes politiques et religieux, la xénophobie, la discrimination, la trahison ; elle parle de fragilité humaine, d'éthique ou du succès vidé de sens dans la société contemporaine.

Né en Galice, **Francisco Javier Suárez Lema** vit à Madrid. Psychologue, expert en thérapies narratives, il est scénariste, dramaturge et poète.



Paul Francesconi



Céline Delbecq



Nadège Prugnard



Francesca Garolla



Ivan Viripaev



Agnieska Hernández Díaz



Joël Maillard



Lola Blasco



Francisco Javier Suárez Lema

12 JUIL à 15H

CAVE DU PAPE | DURÉE ESTIMÉE 1H15
ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION

Jeunes en Chartreuse

lectures dirigées par **Christian Gariat**

Toute l'année, les élèves d'options théâtre du lycée Jean-Vilar de Villeneuve lez Avignon et du lycée Frédéric-Mistral d'Avignon, ainsi que du Conservatoire à Rayonnement Régional du Grand Avignon travaillent en cave Rivoire, une salle de répétition aménagée pour eux au cœur de la Chartreuse, près des espaces de résidence où les œuvres se cherchent et s'écrivent. Ils ont pu rencontrer, entre autres, les auteurs du programme *Textes en scène*, qui permet à des dramaturges venant d'Afrique de l'Ouest et notamment du Bénin, du Burkina Faso, du Togo, de venir en résidence d'écriture à la Chartreuse avec une bourse Odyssée. C'est parmi les textes tout juste finalisés d'Afi Gbegbi, Assiba Mireille Gandebagni, Sèdjro Giovanni Houansou, Sophie Heidi Kam... que seront choisis les extraits qu'ils nous feront découvrir, le temps d'une après-midi exceptionnelle pendant *Les Rencontres d'été*, dans la fraîcheur de la cave du pape.



Laboratoires

ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION

Les Rencontres d'été sont le reflet de l'effervescence créative qui anime la Chartreuse tout au long de l'année. Ce temps suspendu et pourtant si intense où les artistes ont le loisir de proposer au public des formes encore en recherche ou parfois seulement un dialogue sur leur projet en cours. Ce sont les « laboratoires ».

■ 9 JUIL à 14H45

AVEC LE COMITÉ MIXTE CHARTREUSE /
FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES

Céline De Bo *Vivre* et Thomas Depryck *J'ai creusé un fleuve et je me suis jeté dedans*

Céline De Bo et Thomas Depryck sont deux des auteurs lauréats 2017 de la bourse WB-TD qui seront accueillis en résidence à la Chartreuse la saison prochaine.

■ 17 JUIL à 14H45

Claire Diterzi *L'Arbre en poche*

Claire Diterzi a travaillé en résidence à plusieurs reprises sur ce projet mixant théâtre, musique contemporaine, chanson et art lyrique, pop électro et cirque, librement inspiré de thèmes du roman d'Italo Calvino, *Le Baron perché*.



DU 7 AU 13 JUIL | EXPOSITION | HÔTELLERIE OUEST

ENTRÉE LIBRE 1H AVANT ET APRÈS LE SPECTACLE **NU DANS LE BAIN** (CF. PP. 4-5)

Retour de Chine et autres nuits noires

peintures de **David Géry**

Les œuvres, les thèmes traités par le peintre David Géry sont doués d'une force peu commune !

Le Royaume de la Nuit, dans sa représentation, son abstraction, est là, mystérieusement envoûtant ! L'état de relief de chaque toile rajoute, comme l'aurait dit Deleuze, à cette logique de la sensation.

L'imaginaire de la lecture de ces œuvres est pour nous d'une richesse plurielle rare... Strindberg, Hoffmann, Wedekind, les sonorités de Berg, de Varese, l'univers « nocturne » d'une Mélisande absente, sont là ici tous convoqués ! On ne peut sortir indemne du regard que l'on pose sur ces toiles.

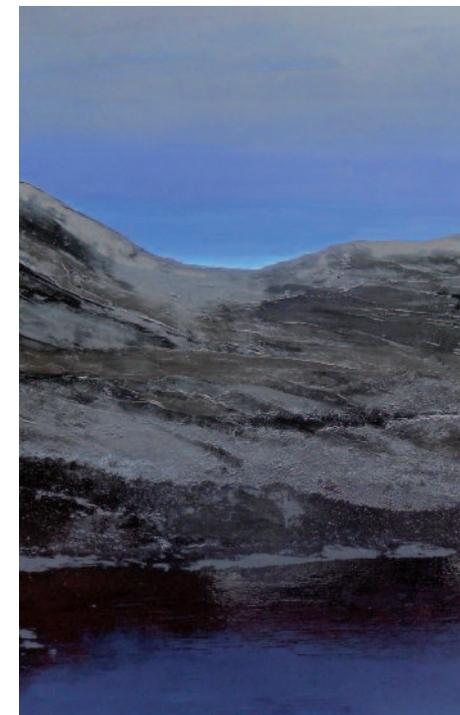
En vous promenant dans l'exposition, vous croiserez peut-être David Géry. Vous le reconnaîtrez aisément, silencieux, avec son beau visage buriné d'humanité, craignant de lire sur le vôtre une quelconque émotion. Il n'osera lever ses yeux bleus dans votre direction. Il sera à l'écoute de votre silence. Ses questionnements permanents sur lui-même, sur son œuvre, son exigence, son intégrité, font de lui un grand artiste à l'orée du XXI^e siècle. C'est suffisamment rare pour être signalé, si toutefois vous ne vous en étiez pas déjà aperçus !

Michel Archimbaud*

*Auteur chez Gallimard de *Francis Bacon*,
Entretiens avec Michel Archimbaud

Le public est invité à découvrir l'exposition *Retour de Chine et autres nuits noires* avant et/ou après avoir franchi les portes de l'atelier du peintre dans le cadre du spectacle *Nu dans le bain* (cf. pp. 4-5).

Le Géant des Beaux-Arts est partenaire de l'exposition.



Il était plusieurs fois...

une traversée d'après le livre dessiné *Bible, les récits fondateurs* (Bayard éditions, 2016)

de **Serge Bloch** et **Frédéric Boyer**

scénographie **Serge Bloch** et **Frédéric Boyer**
textes **Frédéric Boyer**
graphisme **Vicente Granger**
création vidéo **Pascal Valty** et **Serge Bloch**
animation typographique **Samuel Bloch**
création sonore **Pascal Valty**
musique **Benjamin Ribolet**
voix **André Dussolier**
dessins animés **La Fabrique d'image**
et **Bayard animation**

Sur une idée originale du
CENTQUATRE-PARIS.
Coproducteur
Le CENTQUATRE-PARIS,
La Chartreuse-CNES.
En partenariat avec
Bayard éditions et
le Musée international
de la Réforme.



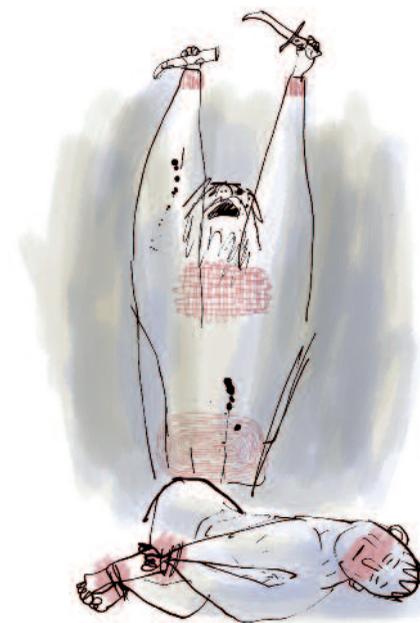
*Il était plusieurs fois...
raconter, dessiner, traduire*

Qui n'a jamais éprouvé la nécessité de raconter ce qu'il avait lui-même lu ou entendu ? Il n'y a d'histoires et de récits que de ces transmissions de l'un à l'autre, des uns pour les autres, traversant les temps, les langues, les lieux et les cultures. Le pire serait de garder pour nous ce que nous avons entendu, de l'enfermer entre nous sans prendre le risque de le raconter de nouveau pour et avec d'autres. *La Bible* est née de ces passages et de ces exils. C'est à cette traversée visuelle et sonore que nous invite l'exposition *Il était plusieurs fois... raconter, dessiner, traduire*.

Tout commence avec la rencontre d'un artiste et illustrateur, Serge Bloch et d'un écrivain et traducteur, Frédéric Boyer. Chacun va raconter à l'autre ce qu'il entend, comprend et voit aujourd'hui de ces histoires vieilles de près de 3000 ans... Raconter ensemble par le dessin, les images et par les mots, les histoires fondatrices de *La Bible* hébraïque en résonance avec notre monde contemporain. Pourquoi et comment raconter aujourd'hui les récits de la création du monde ? Quelles histoires pour nous parler du désir, de la violence, de la vie commune ?

L'exposition nous fait pénétrer dans le travail ludique et grave de cette narration multiple. À travers trente-cinq films animés, un livre illustré, des lectures et des traductions. Travail aujourd'hui redéployé dans l'espace de la Chartreuse. D'exils, de déplacements, de rencontres en découvertes, cette odysée devient la nôtre. Cette exposition est conçue comme un parcours avec ses étapes singulières : films, cabanes, petites sculptures, papiers, dessins, affiches, lectures, musique... Il s'agit de mettre en images animées et sonores les récits depuis la création du monde jusqu'à l'Apocalypse de Daniel, trente-cinq mythes fondateurs, pour leur donner une signification très contemporaine. Les planches du livre s'exposent, les récits viennent danser sur les murs : Adam et Eve, Caïn et Abel, le Déluge ou la Tour de Babel, Samson et Dalila, Job ou le Cantique des cantiques... Autant d'histoires, portées par la voix d'André Dussolier, qui prennent vie sur le parcours, évoquant des expériences profondément humaines : l'amour, la jalousie, l'exil... Un tourbillon qui emporte petits et grands de salle en salle, jusqu'aux pages imprimées de *La Bible*. Une manière non seulement de mettre à la portée de tous ces textes fondateurs de la culture occidentale, communes aux trois grandes religions monothéistes, mais plus encore de raconter le monde d'aujourd'hui.

Chacun peut alors participer à ce grand récit polyphonique, fait de lectures, de traductions et d'interprétations, d'écoute et de restitutions, qui seul nous rend un petit peu plus humains. Et permet à tous de se confronter au mystère de la possibilité de se raconter soi avec et par les autres. Attention, ces histoires sont les tiennes. *De te fabula narratur...*



Frédéric Boyer est écrivain, traducteur et éditeur. Plusieurs de ses textes ont été adaptés au théâtre. Depuis 1991, il a publié une trentaine de livres, romans (prix du Livre Inter en 1993 pour *Des choses idiotes et douces*, éditions P.O.L.), essais, poèmes ou traductions. Son travail de traducteur l'amène notamment à revisiter de grands textes anciens. Il a dirigé une nouvelle traduction de *La Bible* avec la participation d'auteurs contemporains (Olivier Cadiot, Jean Echenoz, Florence Delay, Jacques Roubaud, Valère Novarina...), parue en 2001 (Bayard éditions), avant de publier *Bible...* avec Serge Bloch. Derniers livres parus : *Quelle terreur en nous ne veut pas finir ?* et *Yeux noirs* (P.O.L.).

Serge Bloch commence à dessiner dans l'édition et la presse jeunesse. Il construit au fil des ans un style à la fois simple et expressif. Aujourd'hui, il partage son travail éditorial entre la presse adulte et jeunesse (il est notamment le père des célèbres personnages *Max et Lili* et *SamSam*), l'édition et la communication. Il expose également ses dessins et collabore à des livres.

Rencontres professionnelles

■ Les Journées de l'IRET en Avignon Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Les journées de l'Institut de Recherche en Études Théâtrales à Avignon réunissent du 9 au 12 juillet enseignants-chercheurs et doctorants de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3 autour de spectacles du Festival. Deux rencontres à la Chartreuse sont ouvertes au public **les 10 et 11 juillet**. Les travaux se poursuivent **le 12 juillet** à la Chapelle du Verbe Incarné et dans la cour du lycée Saint-Joseph à Avignon.

■ Bibliothèque partagée : *L'Invention de l'Histoire*

10 JUIL DE 14H30 À 17H30

ENTRÉE LIBRE

Public et invités sont réunis pour un temps de partage et de réflexion autour de la fable contemporaine dans sa relation à l'Histoire.

en présence de **Sedef Ecer**, comédienne et autrice turque, **Alexandre Gefen**, critique littéraire et chercheur universitaire et **Christian Zonza**, maître de conférences en Littérature française, rencontre proposée et animée par **Marjorie Bertin** et **Caroline Masini**

■ Espace-pro de la Bibliothèque- Café Saint-Jean

Au premier étage de la *Bibliothèque-Café Saint-Jean* ou dans les jardins, un espace au calme pour vos rendez-vous de travail. Connexion Internet.

DU 7 AU 23 JUIL TOUTS LES JOURS
DE 10H À 18H30

■ Université d'été du laboratoire SeFeA, volet 1 : *Écrire les corps enfouis : le champ vibratoire des écritures afro-contemporaine*

11 JUIL DE 14H À 18H

ENTRÉE LIBRE

Ce volet sera consacré à une approche des écritures scéniques contemporaines d'Afrique et des diasporas avec la contribution de chercheurs, dramaturges, de slameurs et de musiciens.

14H *Écriture et vibrations*, conférence d'**Aurore Desgranges**, Universités de Ouaga et Lyon 2, consacrée aux écritures dramatiques burkinabès suivie d'une rencontre avec **Étienne Minoungou**, comédien, **Aristide Tarnagda**, dramaturge, **Silex**, slameuse, **Axel Arthéron**, chercheur, **Yure Romao**, slameur, **Éric Checco**, metteur en scène, animée par **Sylvie Chalaye**

15H30 *Corps enseveli / corps vibratoire dans l'écriture de Koffi Kwahulé*, conférence de **Pierre Letessier**, Sorbonne Nouvelle, suivie d'une rencontre avec le metteur en scène **Alexandre Zeff** et les musiciens de **Jaz**, et **Michel Risse** pour ***Ezéchiel***, animée par **Pénélope Dechaufour**. Avec la participation musicale de **Ludmilla Dabo** et du **Mister jazz Band**

17H *Héroïnes des théâtres d'Afrique et des diasporas*, un film de **Jeanne Lachèze** et **Huguette Malamba**, projection-rencontre avec **Odile Puren** et **Pénélope Dechaufour**, animée par **Charlotte Laure**

■ YPAL VLA 2017 Young Performing Arts Lovers / la Chartreuse

■ *Écriture, traduction et création : regards de jeunes spectateurs européens*

15 JUIL DE 10H À 19H

ENTRÉE LIBRE SUR INSCRIPTION

Les membres du réseau de jeunes spectateurs européens, né en 2009 dans le cadre du festival Reims Scènes d'Europe, se réunissent dans le pays d'Avignon, à la Chartreuse, pour imaginer les contours d'une grande rencontre internationale qui pourrait se tenir en 2018 au Centre national des écritures du spectacle. Écritures contemporaines et création européenne : quelles sont les attentes de cette génération qui rêve d'espaces et pratique la mobilité ? Une première réflexion sera lancée dès cet été autour des enjeux de la traduction à partir des lectures en italien et en français de *Tu es libre* de Francesca Garolla (cf. p. 16), en partenariat avec la Maison Antoine-Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

DE 10H À 12H30 *Découverte(s)*, le monument / le CNES / le réseau Ypal

DE 14H À 19H30 *Ateliers*, les enjeux de la traduction au théâtre / perspectives Ypal VLA 2018 / lectures

■ **Stage pour les comédiens professionnels** *Lire et éprouver au plateau un texte de théâtre inédit*

sous la direction de la metteuse en scène **Maëlle Poésy** **du 17 au 22 juillet**

22 JUIL À 17H | ENTRÉE LIBRE

lecture publique de fin de stage

■ TEA-Théâtre Éducation Aquitaine et l'ANRAT-Association Nationale de Recherche et d'Action Théâtrale

■ *Théâtre-Éducation et réussite scolaire*

16 JUIL À 14H

ENTRÉE LIBRE

Rencontre-atelier

À partir du constat réitéré selon lequel l'école ne permet pas d'éviter la reproduction sociale et perpétue une situation d'échec pour beaucoup, enseignants, artistes, chercheurs et professionnels élaboreront ensemble des pistes de réflexions autour de la place que peut occuper l'éducation au et par le théâtre dans la lutte pour la réussite scolaire de tous les élèves. Cette rencontre clôture le stage d'analyse de spectacles à destination des artistes, enseignants et étudiants proposé par TEA à la Chartreuse **du 13 au 16 juillet**.

en présence de **Marie-Pierre Chopin**, professeure des universités en sciences de l'éducation, Université de Bordeaux, **Catherine Marnas**, directrice du TNBA-Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine, **Vincent Clavaud**, chargé de mission du pôle culture des CEMÉA en Avignon et **Quentin Carrissimo-Bertola**, secrétaire général de la Chartreuse-CNES

en partenariat avec le Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine

■ **Rencontres annuelles des partenaires**

les 12 et 13 juillet Drac et Association des Centres culturels de rencontre

les 17 et 18 juillet Fédération d'Associations de Théâtre Populaire



Un jour, un éditeur

les rencontres de la Maison Jean-Vilar

Autour de l'actualité éditoriale du spectacle vivant

■ 7 JUIL

Bayard éditions

avec **Didier Méreuze** (journaliste à La Croix), l'auteur **Frédéric Boyer** le dessinateur **Serge Bloch**, en lien avec l'exposition *Il était plusieurs fois...* à la Chartreuse

■ 8 JUIL

Lansman Éditeur

avec **Émile Lansman** et les auteurs **Aristide Tarnagda**, **Stanislas Cotton**, **Pietro Pizzuti**, **Jean-Marie Piemme**

■ 9 JUIL

Festival d'Avignon Édition TNDM II / Bicho do Mato

avec **Tiago Rodrigues** et **Rui Pina Coelho**, *Contemporary Portuguese Theatre | Experimentalism, Politics and Utopia [Working Title]*

■ 10 JUIL

Éditions Théâtrales

avec **Pierre Banos** (éditeur) et l'auteur **Guillaume Poix**, *Tout entière* et *Et le ciel est par terre*

AVEC LA LIBRAIRIE
DU FESTIVAL D'AVIGNON
ET DU OFF
AVEC LA CHARTREUSE

■ 11 JUIL

Éditions Théâtrales

avec **Pierre Banos** (éditeur), **Laurent Muhleisen** (directeur artistique de la Maison Antoine-Vitez), **Jean-Louis Besson** et **Cécile Schenck** (directeurs d'ouvrage) pour Les Cahiers de la Maison Antoine-Vitez *Le Drame en révolution, écritures théâtrales allemandes 1907-1937*

■ 12 JUIL

Éditions Actes Sud-Papiers Le regard du spectateur : geste de l'artiste ou esthétique du spectacle ?

avec **Claire David** (éditrice) et la philosophe **Carole Talon-Hugon**, *Le Conflit des héritages*

■ 13 JUIL

Les Solitaires Intempestifs

avec **François Berreur** (éditeur), **Jack Lang**, **Jean-Pierre Thibaudat**, **Joël Huthwohl**, *Le Festival mondial du théâtre de Nancy*

■ 15 JUIL

Éditions *Tapuscrit* / Théâtre Ouvert avec **Caroline Marcilhac** (éditrice) et l'auteur **Hakim Bah** *Convulsions* et le projet *Conakry*

■ 16 JUIL

L'Arche Éditeur

avec **Claire Stavaux** (éditrice), **Laura Cappelle** (journaliste danse et théâtre, sociologue) et l'autrice **Alexandra Badea**

■ 17 JUIL

Éditions Actes Sud-Papiers Entre réel et fiction

avec **Claire David** (éditrice) et l'auteur **Ahmed Madani**, *Illumination(s)* suivi de *F(l)ammes*

■ 18 JUIL

Lansman Éditeur

avec **Émile Lansman** et les auteurs **Céline Delbecq**, **Paul Francesconi**, **Luc Tartar**, **Marie-Claire Utz**

■ 19 JUIL

L'Arche Éditeur

avec **Claire Stavaux** (éditrice), et **Mathilde Sobottke** traductrice de *Les Suppliants* d'Elfriede Jelinek

■ 20 JUIL

Les Solitaires

Intempestifs

avec **François Berreur** (éditeur) et les auteurs **Lola Blasco** *Canicule*, **Francisco Javier Suárez Lema** *Gertrude Stein, ce n'est pas un nom de piano*

■ 21 JUIL

Éditions Espaces 34

avec **Sabine Chevallier** (éditrice), **Pierre Monastier** (journaliste à *Profession Spectacle*), **Pascale Grillandini** (directrice de l'association Postures) et l'auteur **Michel Simonot**, *Delta Charlie Delta*, prix Collidram 2017

■ 22 JUIL

Lansman Éditeur

avec **Émile Lansman** et les auteurs **Leila Anis**, **Sarah Carré**, **Solenn Denis**, **Thierry Simon**

■ 23 JUIL

Festival Off d'Avignon Éditions de la Librairie théâtrale, Art & Comédie,

l'œil du Prince avec **Christophe Mory** (éditeur) et ses invités surprise

■ 24 JUIL

Festival Off d'Avignon Éditions de la Librairie théâtrale, Art & Comédie,

l'œil du Prince avec **Christophe Mory** (éditeur) et ses invités surprise

■ 25 JUIL

Actes Sud-Papiers

Pas drôle d'être parfait !

avec **Mahaut Bouticourt** (assistante d'édition chez Actes Sud-Papiers) et l'auteur et metteur en scène **Olivier Balazuc**, *L'Imparfait*

■ 26 JUIL

Éditions Deuxième époque

avec **Christophe Bara** (éditeur) pour *Théâtre du Mouvement* avec **Yves Marc** (cofondateur du Théâtre du Mouvement), **Amélie Grand** (fondatrice et ex-directrice des Hivernales d'Avignon), **Pascal Papini** (responsable pédagogique du Conservatoire de Toulouse), **Catherine Dubois** (actrice et pédagogue au Théâtre du Mouvement)

■ LA LIBRAIRIE DU
FESTIVAL D'AVIGNON ET DU
OFF AVEC LA CHARTREUSE
DU 6 AU 26 JUIL TOUS
LES JOURS DE 11H À 20H
accès libre par l'accueil de
la Maison Jean-Vilar



■■■ Et aussi

à la Maison Jean-Vilar

■ Rencontre *Mondialité - Démocratie - Création* avec **Patrick Chamoiseau** et **Sylvie Glissant**, **Guillaume Pigéard de Gurbert**, **Alain Hayot** - Collectif culture du PCF/ Front de gauche
le 14 juil de 17h à 18h

Avec le Festival d'Avignon

■ l'installation *Five Truths* de **Katie Mitchell** du 6 au 26 juil de 11h à 19h30

■ deux spectacles *Hamlet* **Olivier Py** et **Enzo Verdet** avec le Centre pénitentiaire d'Avignon-Le Pontet le 21 juil à 15h et le 22 juil à 15h et 18h et *Ramona* **Rezo Gabriadze** 11, 12, 13, 15, 16, 17 juil à 16h et 19h

■ des cycles de lectures dans le jardin avec RFI du 15 au 20 juil à 11h, avec l'Adami le 26 juil à 11h et 18h

La Maison Jean-Vilar est un lieu d'expositions, de ressources et de rencontres sur le théâtre et le spectacle vivant. Elle souhaite inscrire dans le présent son héritage, qu'elle valorise à travers les précieuses archives sur Jean Vilar ou sur le Festival d'Avignon et en tant qu'antenne du Département des Arts du Spectacle de la Bibliothèque nationale de France. Elle participe aux débats qui traversent le théâtre public et les politiques culturelles et fait place aux artistes pour transmettre, interpréter et réinventer l'histoire du théâtre populaire.

+++ maisonjeanvilar.org

FESTIVAL VILLENEUVE EN SCÈNE

Théâtres en itinérance

10 AU 22
JUILLET 2017



LA VASTE ENTREPRISE

Visite de Groupe
Théâtre de rue

CIE SYLVIE SANTI

Petits Ragots de mauvais genres
Jeux poétiques et human beat box

LE CORRIDOR

Le Thinker's Corner
Théâtre de rue

CIE NOTOIRE

Vive les Animaux !
Théâtre

ÉMILIE VALANTIN

Preuves d'amour
Théâtre et marionnettes

ADESSO E SEMPRE

Andy's gone
Théâtre

CIE RASPOSO

La DévORée
Cirque contemporain

LONELY CIRCUS

Fall fell fallen
Cirque contemporain

RING-THÉÂTRE

Edouard II
Théâtre

THÉÂTRE DU RUGISSANT

Ivan le Terrible
Théâtre forain

CIE JEUX DE VILAINS

Le Mahâbhârata
Théâtre de cuir et musique d'Indonésie

CIE LUCAMOROS

La tortue de Gauguin
Théâtre d'images

■ ■ ■ TEXTES ÉCRITS EN RÉSIDENCE À LA CHARTREUSE

Nos résidents en festival 2017



■ Michel Bellier

Que faire ?

mise en scène Joëlle Cattino, avec Bénédicte Chabot, Anne Sylvain, Blanche Van Hyfte, Fabien-Aïssa Busetta, Serge Demoulin, Richard Dubelski, Dominique Lafontaine | Théâtre des Carmes | DU 7 AU 30 JUIL À 17H RELÂCHE LES 10, 17 ET 24

Michel Bellier a été en résidence à la Chartreuse en 2015.



■ Zabou Breitman

Logiquimperturbabledufou

mise en scène et conception du spectacle Zabou Breitman, assistante Pénélope Biessy, acteurs Antonin Chalou, Camille Constantin, Rémy Laquittant, Marie Petiot, chorégraphes Gladys Gambia, Fred Blin, Yung-Biau Lin | Théâtre des Halles | DU 6 AU 29 JUIL À 19H30 RELÂCHE LES 10, 17, 24

Zabou Breitman a été en résidence à la Chartreuse en 2016.



■ Pierre-Yves Chapalain

Où sont les ogres ?

mise en scène Pierre-Yves Chapalain - Éditions Les Solitaires Intempestifs, 2017, avec Jean-Louis Coulloc'h, Boutaina El Fekkak, Julie Lesgages, Catherine Vinatier | Chapelle des Pénitents Blancs | LE 6 JUIL À 15H, LES 7, 8 ET 9 JUIL À 11H ET 15H, LE 11 JUIL À 11H

Pierre-Yves Chapalain sera en résidence à la Chartreuse du 22 août au 3 septembre 2017 pour *Le Secret*, forme légère à partir de 5 ans inspirée d'*Où sont les ogres ?*



BILLETTERIE 04 32 75 15 95

WWW.FESTIVALVILLENEUVEENSCENE.COM

■ Solenn Denis

Sandre

mise en scène **Le Collectif Denisyak** - Lansman Éditeur
avec **Erwan Daouphars**

La Manufacture | DU 6 AU 26 JUIL À 13H45 RELÂCHE LES 12 ET 19

Solenn Denis a été en résidence à la Chartreuse en 2012.



■ Guillaume Poix

Tout entière

mise en scène **Guillaume Poix** - éditions Théâtrales, 2017
avec **Aurélié Edeline**, accompagnement chorégraphique **Thierry Thiéu Niang**

11 • Gilgamesh Belleville | DU 6 AU 28 JUIL À 15H10 RELÂCHE
LES 11, 18 ET 25

Guillaume Poix a été en résidence à la Chartreuse en 2016.

■ Claire Diterzi

Je garde le chien

mise en scène **Claire Diterzi** - Éditions Je garde le chien

La Manufacture | DU 6 AU 26 JUIL À 11H30 RELÂCHE LES 12 ET 19

Claire Diterzi a été en résidence à la Chartreuse en 2016 puis en 2017
pour les projets *L'Arbre en poche* et *Je garde le chien*. (cf. p. 20)

Claire Diterzi fait un laboratoire autour de *L'Arbre en poche* le 17 juil.
(cf. p. 20)

Frédéric Ferrer recevra Claire Diterzi le 21 juil au Jardin de la Vierge du
lycée Saint-Joseph à l'occasion des 20 ans des Sujets à Vif (SACD, Festival
d'Avignon).



■ Pauline Ribat

Depuis l'aube (ode aux clitoris)

mise en scène **Pauline Ribat**, avec **Florian Choquart**, **Lionel Lingelser**, **Pauline Ribat** | **11 • Gilgamesh Belleville** | DU 6 AU 28
JUIL À 21H20 RELÂCHE LES 11 ET 18

Pauline Ribat a été en résidence à la Chartreuse en 2015 et 2016.

■ Caroline Guiela Nguyen

SAIGON

écriture et mise en scène **Caroline Guiela Nguyen**, avec **Caroline Arrouas**, **Dan Artus**, **Adeline Guillot**, **Thi Truc Ly Huynh**, **Hoàng Son Lê**, **Phú Hau Nguyen**, **My Chau Nguyen Thi**, **Pierric Plathier**, **Thi Thanh Thu Tô**, **Anh Tran Nghia**, **Hiep Tran Nghia**

Gymnase du lycée Aubanel | DU 8 AU 14 JUIL À 17H RELÂCHE LE 11

Caroline Guiela Nguyen a été en résidence à la Chartreuse en 2016 puis
en 2017. Elle dirige la lecture d'*Anesthésie* le 16 juil. (cf. p. 17)



■ Sabine Tamisier

Los Niños à paraître aux éditions Théâtrales en octobre 2017

lecture avec **Adeline Arias**, **Frédéric Richaud**, **Sabine Tamisier**
Salle Gabily du Conservatoire à Rayonnement Régional du Grand Avignon | LE 12 JUIL À 11H

Sabine Tamisier a été en résidence à la Chartreuse en 2014.

■ Laurent Hatat

Ma Science-Fiction

mise en scène **Laurent Hatat**, avec **France Cartigny**, **Céline Langlois**,
Marion Verstraeten, **Arnaud Vrech**

Présence Pasteur | DU 7 AU 30 JUIL À 15H45 RELÂCHE LES 18 ET 25

Laurent Hatat a été en résidence à la Chartreuse en 2016. Il dirige la lecture
de *Gertrude Stein, ce n'est pas un nom de piano* le 21 juil. (cf. p. 19)



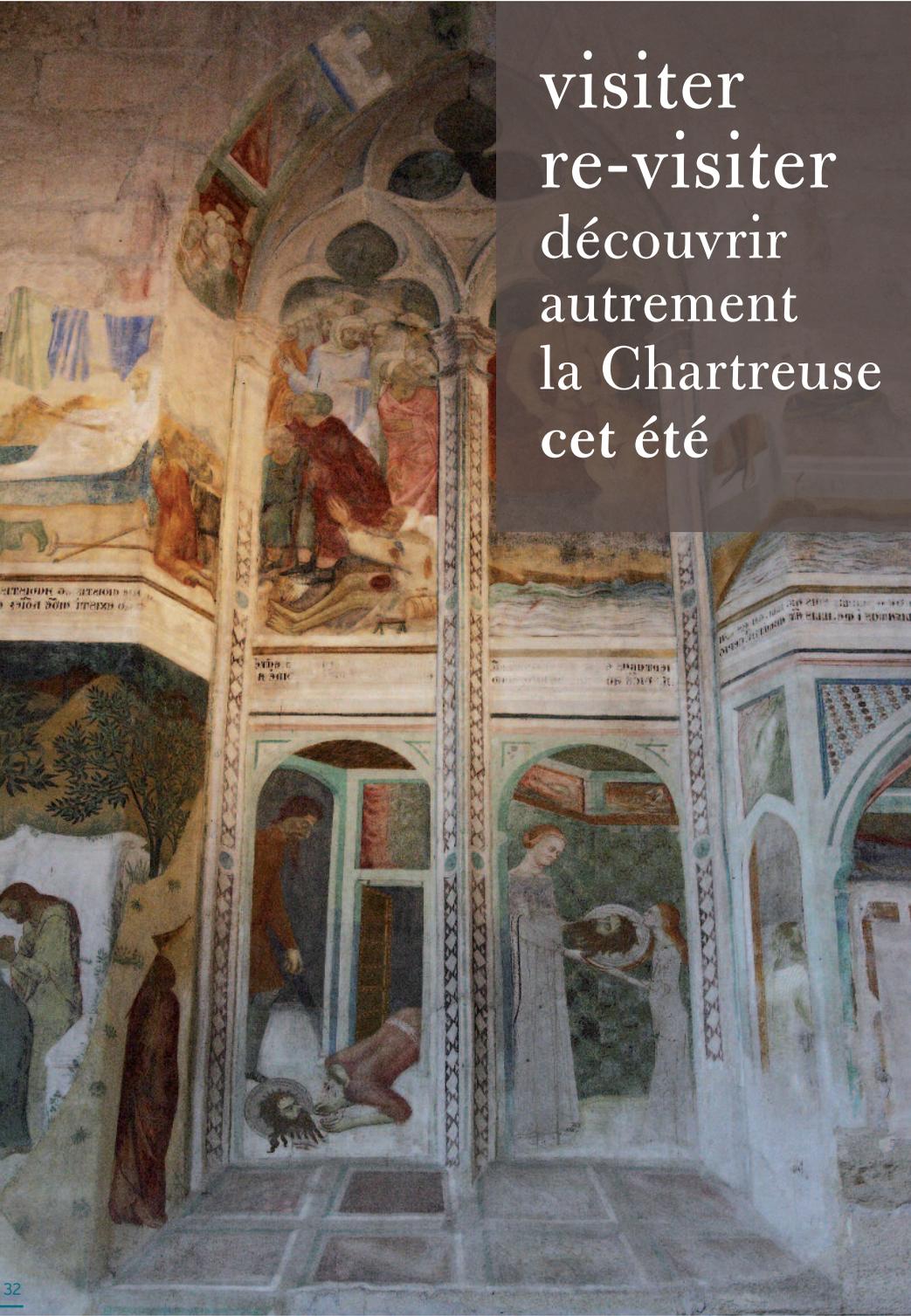
■ Laurent Vacher

Le Garçon Incassable

de **Florence Seyvos** - Éditions de l'Olivier, 2013

adaptation et mise en scène **Laurent Vacher**, avec **Benoît Datté**,
Odja Llorca, **Martin Selze** | **Caserne des Pompiers** | DU 7 AU 23
JUIL À 18H15 RELÂCHE LES 10 ET 17

Laurent Vacher a été en résidence à la Chartreuse en 2016.



visiter re-visiter découvrir autrement la Chartreuse cet été

La Chartreuse se décline à tous les temps et à tous les âges. Artistes, chercheurs, scientifiques, équipe de la Chartreuse tissent des ponts entre hier et aujourd'hui en proposant des dispositifs sensibles ou des applications numériques remarquables pour passer un moment convivial entre détente et exploration.

■ Histoire et patrimoine

Visite libre tous les jours
aux horaires et tarifs du monument (cf. p. 38).

Visite commentée tous les jours
à 11h sans réservation (+1€) par l'équipe de la Chartreuse

Nouveau

Visite commentée *À la tombée de la nuit*
chaque mardi à 21h, pour déambuler dans la Chartreuse au crépuscule, à la lueur de la lune et des lanternes (+1€).

Nouveau

Profitez de votre venue à la Chartreuse pour visiter Villeneuve lez Avignon.

Le billet triplé vous permet d'entrer pour 15€ dans les trois monuments phares de la ville : la Chartreuse, le Fort Saint-André et les Jardins de l'Abbaye Saint-André.

■ Espaces 3D et table tactile

Ces multiples dispositifs numériques, à destination du tout public, invitent à un voyage dans le temps : découvrez le décor de l'église au XVIII^e siècle, ou des détails cachés sur les fresques de Matteo Giovannetti, passez d'*Une Rive à l'autre* avec le film sur la reconstitution virtuelle du Pont d'Avignon mais aussi naviguez dans la Chartreuse, du bout des doigts, sur la table tactile grand format pour consulter les trésors des archives, tant archéologiques qu'artistiques.



■ En famille, avec *Les Portes secrètes de la Chartreuse*

Dix énigmes à résoudre pour retrouver le trésor caché de la Chartreuse en explorant le monument, de la cellule du moine à la chapelle des fresques, de la prison aux coulisses du théâtre, ou du puits au cimetière ! **Application** (français, anglais) **téléchargeable sur smartphone et tablette**. Tablettes disponibles en prêt à l'accueil du monument.

■ Créations artistiques *in situ*

➤ *Il était plusieurs fois...* (cf. pp. 22-23)

Visites commentées de l'exposition tous les jours à 14h30.

➤ *Commissure#5* de Patrice Barthès

Muni d'un lecteur mp3 emprunté à l'accueil, vous êtes invité, accompagné par la voix du chorégraphe, à vous immerger dans une **exploration buissonnière et poétique** de la Chartreuse (français, anglais).



■ ■ ■ LA CHARTREUSE BUISSONNIÈRE

restaurant les jardins d'été

UN CADRE ENCHANTEUR ET OMBRAGÉ

TOUS LES JOURS EN SERVICE CONTINU
DE 11H30 À 22H AVEC L'ÉQUIPE DE L'ALIZÉ
DU 25 MAI AU 3 SEPTEMBRE 2017

Menus de 14€ à 28€ (menu enfant à 12€)
Nouveau : menu 100% végétal à 21€

04 90 15 24 23 Accès libre par l'accueil du monument
jardinsdete@chartreuse.org

Votre note du restaurant vous donne droit au tarif réduit
pour la visite du monument [6,50€ au lieu de 8€].
Sur présentation de votre ticket d'entrée du monument,
un café vous est offert à la fin de votre repas.

bibliothèque café Saint-Jean

OUVERTE DU 7 AU 23 JUIL TOUS LES JOURS
DE 10H À 18H30

04 90 15 24 33 Accès libre par l'accueil du monument

librairie

■ ■ ■ LA CHARTREUSE
THÉÂTRE / ARTS DE LA SCÈNE

UNE VITRINE DE L'ÉCRITURE CONTEMPORAINE AU SERVICE DES AUTEURS

À LA CHARTREUSE

58 rue de la République, Villeneuve lez Avignon

La librairie de la Chartreuse est **OUVERTE
TOUTE L'ANNÉE ET 7J/7 PENDANT
LES RENCONTRES D'ÉTÉ DU 7 AU 23 JUIL
DE 11H À 18H30**

04 90 15 24 48 librairie@chartreuse.org
accès libre par l'accueil du monument

La Chartreuse a fait le choix, il y a plus de vingt ans, dès la création du Centre national des écritures du spectacle, de considérer que l'installation dans ses murs d'une librairie, ouverte à l'année et spécialisée en arts du spectacle, faisait partie intégrante de ses missions pérennes. Elle a ainsi accompagné et soutenu les premières publications d'éditeurs devenus aujourd'hui des acteurs incontournables de la vitalité de la création théâtrale et s'est obstinée avec enthousiasme à dénicher les publications les plus marginales. Au fil des ans, elle s'est ainsi affirmée comme une vitrine de l'écriture dramatique contemporaine, aidant les auteurs de théâtre à confirmer leur place dans le monde littéraire en particulier dans des moments phares comme le Festival d'Avignon...

Alors, lorsqu'un directeur de Festival, qui plus est auteur et metteur en scène, ancien résident de la Chartreuse, Olivier Py, lui propose de traverser le Rhône pour mettre ses compétences au service d'une librairie du Festival, la Chartreuse accepte de doubler ses équipes et son effort le temps d'Avignon. Après l'église des Célestins en 2016, c'est à la Maison Jean-Vilar, cœur intime et emblématique du Festival, avec la complicité de sa nouvelle directrice Nathalie Cabrera, que la Chartreuse installe une librairie éphémère en juillet pour mettre à l'honneur les textes du IN et du OFF.

Et par solidarité avec la librairie indépendante et spécialisée, la Chartreuse a convié L'Eau Vive, librairie jeunesse d'Avignon, à se joindre à ce projet pour le fonds jeune public. L'autre particularité de cette année est la volonté des éditeurs de s'engager à nos côtés pour défendre leurs ouvrages en répondant à l'invitation conjointe de la Maison Jean-Vilar et de la Chartreuse et proposer dans la cour de la Maison Jean-Vilar un rendez-vous quotidien avec des auteurs. (cf. pp. 26-27). Nous serons nombreux à promouvoir le livre de théâtre cet été sur les deux rives du Rhône.

À LA MAISON JEAN-VILAR

8 rue de Mons, Avignon

La librairie du Festival d'Avignon et du OFF
avec la Chartreuse
et la participation de L'Eau Vive et des éditeurs
est **OUVERTE 7J/7
DU 6 AU 26 JUIL DE 11H À 20H**
et sur le site des *Ateliers de la pensée*
et à l'issue de certains spectacles

06 89 66 23 60 librairie@chartreuse.org
accès libre par l'accueil de la Maison Jean-Vilar

+++ chartreuse.org

■ SPECTACLES ■ LECTURES ■ RENCONTRES PROFESSIONNELLES ■ EXPOSITIONS ■ VISITES

p.	juillet 2017	VEN 7	SAM 8	DIM 9	LUN 10	MAR 11	MER 12	JEU 13	VEN 14	SAM 15	DIM 16	LUN 17	MAR 18	MER 19	JEU 20	VEN 21	SAM 22	DIM 23
4	<i>Nu dans le bain</i>	16h	16h	16h		16h/20h	16h/20h	16h/20h										
6	<i>Unwanted</i>	18h	18h	18h		18h	18h	18h										
14	Lectures de textes de et par Frédéric Boyer	19h30	19h30	19h30														
15	Un jour, un auteur / Paul Francesconi		14h45															
15	Un jour, un auteur / Céline Delbecq			11h														
20	Les laboratoires d'été Chartreuse / Céline De Bo, Thomas Depryck			14h45														
16	Un jour, un auteur / Nadège Prugnard					11h												
20	Jeunes en Chartreuse						15h											
16	Un jour, un auteur / Francesca Garolla									14h45/18h								
17	Un jour, un auteur / Ivan Viripaev										11h							
17	Un jour, un auteur / Agnieska Hernández Díaz										14h45							
20	Les laboratoires d'été Chartreuse / Claire Diterzi											14h45						
18	Un jour, un auteur / Joël Maillard												17h30					
18	Un jour, un auteur / Lola Blasco															11h		
19	Un jour, un auteur / Francisco Javier Suárez Lema															14h45		
8	<i>Plus grand que moi</i>											16h	16h		16h	16h	16h	16h
10	<i>The Last King of Kakfontein</i>											18h	18h		18h	18h	18h	18h
12	<i>La Vie Des Bord(e)s</i>														20h30	20h30	20h30	
24	Les rencontres professionnelles				14h30	14h				10h	14h							17h
21	<i>Retour de Chine et autres nuits noires</i>		1h avant et	après le spectacle <i>Nu dans le bain</i>														
22	<i>Il était plusieurs fois</i>									de 9h30 à 18h30						jusqu'au 5 novembre ▶		
33	Visites commentées du monument									tous les jours à 11h						jusqu'au 3 septembre ▶		
33	Visites commentées de l'exposition <i>Il était plusieurs fois...</i>									tous les jours à 14h30						jusqu'au 28 juillet ▶		
33	Visites <i>À la tombée de la nuit</i>									tous les mardis à 21h						jusqu'au 25 juillet ▶		
35	Librairie à la Chartreuse									tous les jours de 11h à 18h30								
35	Librairie du Festival et du OFF avec la Chartreuse / à la Maison Jean-Vilar									tous les jours de 11h à 20h						du 6 au 26 juillet ▶		
24	Espace-pro									tous les jours de 10h à 18h30								
26	Un jour, un éditeur / à la Maison Jean-Vilar									tous les jours de 17h à 18h						jusqu'au 26 juillet ▶		
34	Restaurant <i>Les Jardins d'été</i>									tous les jours de 11h30 à 22h						jusqu'au 3 septembre ▶		
34	<i>Bibliothèque-Café Saint-Jean</i>									tous les jours de 10h à 18h30								

informations pratiques

■ Le monument

ouvert tous les jours de 9h30 à 18h30 sans interruption (dernier billet vendu à 18h).

visite commentée

du 1^{er} juillet au 3 septembre tous les jours à 11h, sans réservation, avec supplément (+ 1 €)

visite À la tombée de la nuit

jusqu'au 25 juillet, tous les mardis à 21h (prix d'entrée + 1 € par billet)
visite commentée de l'exposition *Il était plusieurs fois...*

du 7 au 28 juillet, tous les jours à 14h30

■ Tarif plein : 8 €

■ Tarifs réduits : jeunes 18 - 25 ans, enseignants **5,50 €** / Pass Avignon, groupe (à partir de 20 personnes), carte Cézam, Guide du routard, Atout Vacances **6,50 €**

■ Billet triplé (Chartreuse + Fort Saint-André + Jardins de l'Abbaye Saint-André) : **15 €**

■ Gratuité : - de 18 ans, demandeurs d'emploi, RSA, RMA, ICOM, ICOMOS, Adhérents, Amis et Bienfaiteurs de la Chartreuse, carte famille villeneuvoise, personne en situation de handicap + accompagnant, carte ministère de la Culture et de la Communication, carte étudiant en histoire de l'art et architecture, arts plastiques, théâtre, tourisme, guide conférencier

Renseignements

+33 (0)4 90 15 24 24
accueil@chartreuse.org

NOUVEAU

**Billetterie en ligne
chartreuse.org**

■ En juillet, un billet de spectacle Chartreuse, Festival d'Avignon, carte OFF d'Avignon, Villeneuve en Scène ou votre note du restaurant de la Chartreuse donne droit au tarif réduit de **6,50 €** pour l'entrée du monument (visite de la Chartreuse comprenant les expositions, les espaces numériques 3D avec table tactile, l'application-jeu pour les familles).

■ Adhésions

Adhérents **15 €** ; Amis **25 €** ; Bienfaiteurs **50 €** et plus.
Amis et Bienfaiteurs, en juillet une place achetée pour un de ces trois spectacles *Nu dans le bain / Plus grand que moi / La Vie Des Bord(e)s* donne droit à une place offerte pour un de ces trois spectacles, pour vous-même ou la personne de votre choix. Offre uniquement valable sur l'achat du premier billet de spectacle.

En accès libre

■ **La librairie** 04 90 15 24 48
librairie@chartreuse.org
ouverte 7j/7
> du 7 au 23 juillet de 11h à 18h30 à la Chartreuse (Villeneuve)
> du 6 au 26 juillet de 11h à 20h à la Maison Jean-Vilar (Avignon)

■ L'espace-pro

Bibliothèque-Café Saint-Jean
tous les jours du 7 au 23 juillet de 10h à 18h30

■ **Les Jardins d'été restaurant de la Chartreuse** 04 90 15 24 23
tous les jours de 11h30 à 22h (service continu) du 25 mai au 3 septembre

■ **Les portes ouvrent 15 min avant le début de chaque spectacle, sauf en cas de contraintes artistiques.**

■ **Les représentations commencent à l'heure. En arrivant en retard, vous ne pouvez ni entrer dans la salle ni vous faire rembourser.**

■ **5 min avant le début du spectacle, les places non réglées sont remises à la vente.**

■ **Les enfants doivent être munis de billets.**

■ **Les billets ne sont ni repris, ni échangés.**

■ **Les justificatifs de vos réductions pourront vous être demandés à l'entrée des salles.**

■ **En application du plan Vigipirate, il vous sera demandé de présenter le contenu de vos sacs et aucune consigne ne sera assurée.**

■ **Pour les achats en ligne, n'oubliez pas d'imprimer vos billets ou de les télécharger sur votre smartphone.**

■ Les Rencontres d'été 2017

■ Expositions

Retour de Chine et autres nuits noires, entrée libre une heure avant et après le spectacle *Nu dans le bain*.

Il était plusieurs fois... horaires et tarifs du monument.

■ Spectacles

Nu dans le bain / Plus grand que moi / La Vie Des Bord(e)s - Variation#1
un tarif unique accessible à tous : **5 €**

■ Lectures et laboratoires

textes de et par Frédéric Boyer / *Un jour, un auteur : textes nomades* / laboratoires - entrée libre dans la limite des places disponibles, sur réservation

■ Réservations

NOUVEAU

Billetterie en ligne chartreuse.org
tous les jours à l'accueil de la Chartreuse ou au 04 90 15 24 45 du 12 juin au 23 juillet de 9h30 à 18h30

■ **Rendez-vous spectacles / lectures / laboratoires** : muni de votre billet, rendez-vous sur le cloître Saint-Jean avant chaque début de représentation. Le personnel d'accueil vous conduira sur le lieu du spectacle.

■ Spectacles en partenariat avec le Festival d'Avignon

■ *Unwanted / The Last King of Kakfontein* créations 2017 / plein tarif **29 €** / tarif réduit **23 €** / tarif spécifique (- de 26 ans, étudiants, allocataires du RSA, bénéficiaire de l'AAH) **14 €**

■ Réservations

> à la Chartreuse : en ligne sur chartreuse.org / au 04 90 15 24 45 / à l'accueil de la Chartreuse à partir du 12 juin de 9h30 à 18h30

> au Festival : au cloître Saint-Louis dès le 10 juin de 13h à 18h et à partir du 12 juin de 10h à 17h / au 04 90 14 14 14 / en ligne sur festival-avignon.com à partir du 12 juin à 10h / dans les Fnac Avignon centre et Le Pontet (adhérents Fnac uniquement) dès le 10 juin de 13h à 18h. + d'infos sur festival-avignon.com

comment venir à la Chartreuse

La Chartreuse

58 rue de la République 30400 Villeneuve lez Avignon
coordonnées GPS : 04 47 47.1 E - 43 57 54.8 N - à 5 km d'Avignon - environ 10 min



En bus

■ en journée : ligne 5

Au départ d'Avignon : arrêt Avignon Poste (ou Porte de l'Oulle, 5 min après), direction Villeneuve lez Avignon. Arrêt Office de tourisme de Villeneuve lez Avignon ou Chartreuse. Du lundi au dimanche. Fréquence 15/20 min toute la journée (du lundi au samedi). Durée du trajet : environ 15 min.

■ en soirée : ligne 5 du réseau bustival

Du 6 au 30 juillet 2017, la ligne 5 vous transporte jusqu'à 1h du matin 7j/7 y compris le 14 juillet, un départ toutes les heures (du 10 au 22 juillet départ toutes les 30 min de 23h à 1h environ). Tous les horaires à l'agence commerciale (04 32 74 18 32), sur tcra.fr ou sur l'appli TCRA Mobile. Déplacez-vous en bus pour 1,40 € le voyage / 12 € les 10 voyages / 3,50 € le PASS Journée, en vente directement sur l'appli gratuite Urban Pulse ! Seul le ticket 1 voyage est en vente à bord des bus. Retrouvez les actus du réseau sur Facebook et Twitter @tcra_officiel.

En vélo

Durée du trajet : environ 15 min de la Porte de l'Oulle à la Chartreuse. Des stationnements pour vélo sont disponibles à l'entrée de la Chartreuse.

avec Vélopop'

■ 200 vélos disponibles 7j/7 et 24h/24 : prenez un Vélopop' (station 8) Porte de l'Oulle à Avignon et rendez-vous facilement à Villeneuve (station 24).

■ Profitez du *Pass Vélopop' 7 jours spécial été* : la 1^{ère} demi-heure est gratuite.

■ L'appli *Vélodispo* vous informe sur la disponibilité des 19 stations Vélopop'.

+ d'infos sur tcra.fr ou au 0810 456 456



Taxis villeneuvois 04 90 25 88 88
Taxis Villeneuve 06 84 00 27 47



En voiture

Traverser les deux ponts sur le Rhône et prendre à droite direction Villeneuve Centre, continuer sur 1 km environ puis au rond-point prendre tout droit en contournant le fort Saint-André jusqu'au feu tricolore. Le parking Chartreuse (3) est sur votre gauche.

Stationnement (voir plan)

■ 1. un grand parking devant l'Office de tourisme : au rond-point, prendre tout droit pour y accéder sur votre gauche (vous êtes à 10 min à pied de la Chartreuse). Attention, marché le jeudi et brocante le samedi.

■ 2. un parking devant le vieux cimetière : au rond-point prendre direction Villeneuve Centre et après la petite place, prendre à gauche la rue du Camp de bataille (BNP à l'angle).

■ 3. un parking nord à côté de l'arrêt de bus Chartreuse : au rond-point, prendre tout droit et aller jusqu'au feu tricolore, parking sur la gauche, au pied du fort Saint-André.

Tous les parkings sont à moins de 10 min à pied de la Chartreuse.

À pied

35 min de la porte de l'Oulle à la Chartreuse : prévoir couvre-chef et eau !



Président de la Chartreuse : Pierre Morel



La Chartreuse est subventionnée par



Les partenaires des Rencontres d'été 2017



Les partenaires Numérique de la Chartreuse



Les labels et partenaires Tourisme



Derrière l'amour d'une langue sainte peut se cacher la haine de l'humanité de la langue. La haine de l'humanité heureusement privée des mêmes mots, d'une bouche unique. Contre cette haine, il y a toujours eu ce qu'on appelle encore – pour combien de temps ? – la littérature. Une forme de croyance également. Croire que le monde s'écrit. Croire que tout ce qui s'écrit fait monde. Qu'un même mot appelle d'autres mots. Qu'il n'y a pas une seule bouche au monde mais d'innombrables lèvres qui parlent. Qui es-tu ? parles-tu la même langue que nous ? es-tu de la même communauté ? te souviens-tu des mêmes paroles, des mêmes chants, des mêmes histoires ? est-ce que tu vis avec nous ? est-ce que tu veux mourir avec nous ? qui sommes-nous ? De te fabula narratur. Et toi, comment parles-tu des histoires qui t'ont fait ? Et dans quelle langue en parles-tu ? Comment ? tu ne parles plus la langue des histoires qui t'appartenaient autrefois... Mais alors dans quel silence parles-tu ? Pourquoi ne pas parler depuis l'exil ?

Frédéric Boyer, *La Bible, notre exil*, extrait, P.O.L, 2002

LES RENCONTRES D'ÉTÉ



LA CHARTREUSE

Villeneuve lez Avignon **Centre national des écritures du spectacle**

Direction Catherine Dan

58 rue de la République 30400 Villeneuve lez Avignon
tél. : 04 90 15 24 24 accueil@chartreuse.org
billetterie en ligne 04 90 15 24 45 chartreuse.org